

1



TEXT BOOK

## DATE LABEL


Call No.....

Date.....

Account No.....

### J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

TEXT BOOK















سرگزشت موسیٰ زوروان

حکیم نباتات

مُسْتَعْلٰی شاہ مشہور جادوگر

مترجمہ

مرزا جعفر قراچہ داعی

معہ مقدمہ از

جناب مولوی حافظ سید جلال الدین احمد جعفری زینی

ایم۔ آر۔ اے۔ ایس (لندن)

باہتمام سید عبدالواسع فیض

در مطبع انوار احمدی واقع الہ آباد مطبع گروہ

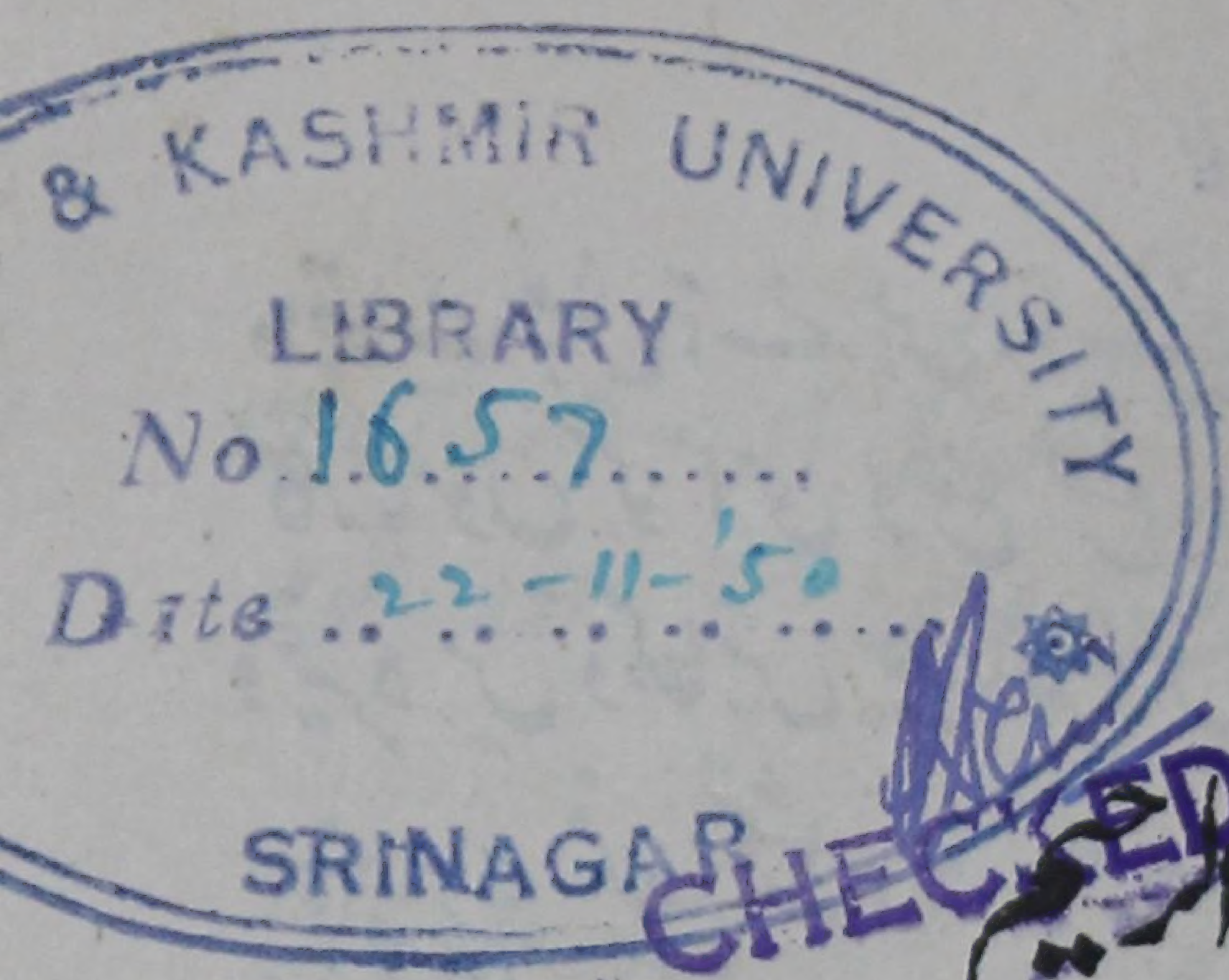
قیمت فی جلد ۱۰/-



# فہرست مضامین

صفحہ	عنوان	صفحہ	عنوان
۲۸	خصوصیات زبان تکلمی جو حکیم نباتات سے ظاہر ہوتی ہے	۳	مقدمہ سرگزشت حکیم نباتات
۴۲	افراد اہل مجلس کے خصائل	۳	تمثیل یا تقلید (ڈراما)
۴۵	سرگزشت حکیم نباتات کا خلاصہ	۸	تمثیل اور اہل ایران
۴۵	مجلس اول کا خلاصہ	۱۱	نعرہ
۴۷	مجلس دوم کا خلاصہ	۱۵	مرزا فتح علی آخون زادہ نے ان
۴۸	مجلس سوم کا خلاصہ	۱۸	تمثیلوں کو کس وجہ سے لکھا
۵۰	مجلس چہارم کا خلاصہ	۱۸	مرزا فتح علی آخون زادہ کا حال
۵۵	اس سرگزشت کے پڑھنے اور لکھنے کے متعلق مرزا جعفر کی ہدایات	۲۰	ترجمہ تمہید فتح علی آخون زادہ جو اس نے ان تمثیلوں پر لکھی ہے
۵۷	افراد اہل مجلس	۲۱	مرزا جعفر مترجم تمثیلات کے حالات
۵۸	مجلس اول	۲۳	ترجمہ مقدمہ مرزا جعفر جو اس نے اپنی تمثیلات کے ترجمہ پر لکھا ہے
۶۹	مجلس دوم	۲۴	ترجمہ کا سبب اور اس سے مقصود کیا ہے
۸۰	مجلس سوم	۲۴	نقد و تبصرہ بر سرگزشت حکیم نباتات
۸۷	مجلس چہارم	۲۴	تلفظ





۳  
82  
ST 01

بسم اللہ الرحمن الرحیم

## مقدمہ سرگزشت حکیم نباتات

حکیم نباتات ایک ڈراما ہے۔ جس کو مرزا فتح علی آخون زادہ نے  
ترکی میں لکھا تھا۔ اور مرزا جعفر قراچہ داعی نے فارسی میں اس کا  
ترجمہ کیا۔ اس لئے پہلے ڈراما کی تاریخ لکھتا ہوں اس کے بعد  
اس کے متعلق اور باتیں لکھوں گا۔

### ۱۔ تمثیل یا تقلید (ڈراما)

تمثیل۔ تقلید۔ یہ دونوں عربی لفظ ہیں۔ تمثیل کے لغوی معنی یہ  
ہیں کہ کسی صورت کی نقل کرنا یا تحریر میں لانا۔ اور تقلید کے یہ معنی  
ہیں کہ کسی کی پیروی کرنی۔ اصطلاح میں نقل اتارنے کو کہتے ہیں۔  
مگر اب یہ ایک خاص فن ہو گیا ہے۔ اس کی صورت یوں ہوتی  
ہے کہ کوئی حکایت یا تاریخی واقعہ ہے۔ اس میں جتنے آدمیوں کے  
کارناموں کا ذکر کرنا ہے، ان پر جو حالتیں گزری ہیں، یا ان کو جو



واقعات پیش آئے ہیں، اُتے ہی آدمی اُن کی تقلیدیں اُتاریں۔ اور اُن کے کارناموں کو اُسی وضع قطع رنگ و ہنگ خوب لباس اور طرز کلام وغیرہ میں دکھائیں جیسا کہ اُس حکایت یا تاریخی واقعہ میں درج کیا گیا ہے۔ یہ فن تمثیل یا تقلید کہلاتا ہے۔ اور اُس کے افراد کو تمثیل یا مقلد کہتے ہیں۔

ارسطو نے کہا ہے کہ نقل اور محاکات انسان کا طبعی کام ہے۔ اور کوئی مسرت اس سے زیادہ نہیں ہے جو انسان کو نقل اور محاکات سے حاصل ہوتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ جب بندہ آدمی کے افعال کی نقل کرتا ہے۔ یا بچے بڑوں کی نقل کرتے ہیں اور آدمی اُن کو دیکھتا ہے تو وہ اُس سے خوش ہوتا ہے اور لطف حاصل کرتا ہے۔ آریہ نسل کی قوموں نے اس فن کو ہمیشہ سے اپنی قومی اور مذہبی ہستی کے لوازم سے سمجھا ہے۔ بلکہ اُنھوں نے اس فن سے قومی اور مذہبی جذبوں کے محفوظ رہنے۔ رسم و رواج۔ اخلاق و عادات اور تمدن کی اصلاح اور درستی میں۔ اور حبِ قومی کے جوش کو برآئیتہ کرنے میں وہ وہ کام لئے ہیں جو بڑے بڑے اسپیکروں کے اسپیچوں و اعظوں کے پند و وعظ۔ اور مقرروں کی تقریروں سے حاصل ہونے کسی طرح ممکن نہ تھے۔

یورپ والے اس کو ایک فن لطیف خیال کرتے ہیں۔ اور اپنے حیات قومی کا ایک جزو لاینفک سمجھتے ہیں۔ اُنھوں نے اس فن



کے رواج اور ترقی دینے میں خاص کوششیں کی ہیں۔ اور اس فن کے قواعد و ضوابط منضبط کئے ہیں۔ جن کی وہاں مثل اور علوم کے تعلیم ہوتی ہے۔

یورپ میں ڈراما شاعری کا جزو اعظم اور فسانہ نویسی اور تاریخ کی ایک ضروری صنف ہے۔ اور یہ دونوں علم ادب کے اہم حصے اور اشاعت تعلیم کے ضروری ذریعے سمجھے گئے ہیں۔

طبیعت انسانی فطرۃً لہو و لعب پسند واقع ہوئی ہے۔ اور اس کا کھیل تماشے کی طرف بہت ہی رجحان اور میلان رہتا ہے۔ اس امر میں مہذب اور غیر مہذب۔ عالم اور جاہل۔ شہری اور دیہاتی۔ سب برابر ہیں۔ تاریخ اقوام سے ظاہر ہوتا ہے کہ جب سے انسان عالم وجود میں

آیا اس وقت سے اب تک دنیا کی ہر قوم خواہ وہ کیسی ہی گنوار اور جاہل کیوں نہ ہو لفظن طبع اور تفریح خاطر کے لئے کچھ نہ کچھ اسباب اور سامان مہیا رکھتی ہیں۔ جب کوئی تہوار آتا ہے یا کوئی شادی بیاہ یا خوشی کی

کوئی تقریب پیش آتی ہے تو سب افراد قوم جمع ہوتے ہیں۔ سوانگ بھرتے۔ روپ بدلتے ناچتے گاتے بجاتے اچھلتے کودتے ہیں۔ اپنی قومی روایتوں اور افسانوں کی نقلیں دکھاتے ہیں۔ ان کا ان باتوں

سے یہی مقصود ہوتا ہے کہ طبیعت کو فرحت اور انبساط حاصل ہو۔ اور کچھ وقت ہنسی خوشی میں گزر جائے۔

انسان میں یہ قدرتی جذبہ ہے۔ تہذیب و تمدن کی ترقی کے



دوش بدوش تفسن طبع کے مشاغل اور سامان بھی بڑھتے جاتے ہیں۔  
اُن کی اگلی بھدی اور بھونڈی صورتوں کی بھی اصلاح اور درستی  
کردی جاتی ہے۔

غرض تمثیل بھی اُنھیں مشاغل تفریح میں سے ایک صنف لطیف  
ہے جس کو تمدن اور مہذب اور عالم لوگوں نے ایجاد کیا ہے۔  
تاریخ سے اس کا پتہ لگنا دشوار ہے کہ اس صنف لطیف کے  
ارتقا کا رواج عالم تمدن میں کب ہوا۔ اتنا نشان ضرور ملتا ہے کہ یہ  
فن ہر قوم میں کسی نہ کسی حالت میں ہر وقت میں ضرور تھا۔ اور قوم  
جس طرح مدارج تمدن میں ترقی کرتی رہی یہ فن بھی آگے بڑھتا رہا۔  
یہ امر مسلم ہے کہ انگریزی علم ادب کے اس فن سے آشنا ہونے  
سے بہت عرصہ پہلے یونانی۔ لاطینی۔ اور رومی لٹریچر میں اس کا  
وجود موجود تھا۔

انگلستان میں سب سے پہلے ڈراما بارہویں صدی میں جاری ہوا۔  
ابتدا میں یہ گرجاؤں میں محض قومی اصلاح اور عوام الناس کے  
تہذیب اخلاق کے لئے کیا جاتا تھا۔ اور اُس کے افراد (اکٹر)  
گرجاؤں کے پوجاری ہوتے تھے۔ اُس وقت اُس کا نام میگل پلیر  
(MIRACLE PLAYS) تھا اس طرح کے ڈرامے پیشتر لاطینی زبان  
سے لئے گئے تھے۔ اور اُن کے مطالب طبع زاد نہ ہوتے تھے۔ بلکہ انجیل  
مقدس کے واقعات اور عہد جدید اور عہد قدیم میں سے تعجب خیز



چند صوبوں میں ڈراما نے تھوڑے سے تغیر و تبدل کے بعد ایک نیا  
طرز اختیار کیا۔ اس کا نام اب مورالیٹی پلیئر (MORALITY PLAYS)  
یعنی تمثیل اخلاقی ہو گیا۔ اس میں اور میرایکل پلیئر میں یہ فرق ہے  
کہ اُس کے واقعات بجائے کتاب مقدس سے اخذ کرنے کے طبع زاد  
ہوا کرتے تھے۔ پھر جب یورپ میں زبان کا تبادلوں (REVIVAL OF  
LEARNINA) ہوا تو اُس کے بعد سے ڈراما لکھنا ایک خاص فن  
خیال کیا جانے لگا۔ اور اُس کی دو قسمیں قرار پائیں۔ ایک ٹریجڈی (تمثیل  
مصیبت) - (TRAGEDY) دوسری کمیڈی - (COMEDY)  
(تمثیل ہجرت)۔

ریوال آف لٹرس (REVIVAL OF LETTERS) سے لوگوں کے  
دل یونانی اور رومی علم ادب کے پڑھنے کی طرف مائل ہوئے۔ اور ان کو  
یہ شوق پیدا ہوا کہ اسی طرز پر چند ڈرامے انگریزی زبان میں لکھے جائیں  
پہلے چند رومی ڈراموں کے ایکٹ لئے گئے۔

سوچھویں صدی میں انگلستان میں سب سے پہلے کمیڈی اور پھر  
ٹریجڈی نئی طرز پر لکھی گئی۔ ٹھیکسپیر ۱۵۹۴ء میں پیدا ہوا۔ اس سے  
پہلے بھی انگلستان میں کئی شخصوں نے ڈرامے لکھے ہیں۔ جو مشہور



اُس نے حاصل کی وہ کسی کو نصیب نہ ہوئی اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ انگریزی ڈراما میں ایک نئے طرز کا موجد ہے۔ اس نے ڈراما میں ایک نئی روح پھونک دی ہے۔

عربی زبان میں قدیم سے اس فن کا پتہ نہیں ہے۔

## ۲۔ تھیل اور اہل ایران

اسلام سے پہلے کے فارسی ادبیات کی کتابیں اس وقت بہت ہی کم دستیاب ہوتی ہیں اور جو دستیاب ہوتی ہیں۔ ان سے یہ پتہ نہیں چلتا کہ اُس وقت ایران میں ڈراما پایا جاتا تھا یا نہیں۔ جب ایران پر عربوں کا تسلط ہوا اور ایرانیوں نے مذہب اسلام قبول کیا۔ تو انھوں نے علوم عربیہ ہی کو حاصل کیا اور اُنہی کی ترویج میں کوشش کی۔ یا اس ہمہ خاص عہد اسلام میں تھیل (ڈراما) کی دو صورتیں ایرانیوں میں پائی جاتی تھیں۔ ایک قصہ خوانی دوسری سیدالشہداء علیہ السلام کی مجلس تعزیر۔ اگرچہ یہ دونوں صورت یورپ کے ڈراما کے مطابق تو نہیں ہیں لیکن اُس کے لگ بھگ ضرور ہیں۔ انہی دونوں صورتوں کی بنا پر مرزا فتح علی آخون زادہ نے ترکی میں یہ ڈراما لکھا جس کا مرزا جعفر قراچہ داعی نے فارسی میں ترجمہ کیا۔

ایرانی ایران کے تاریخی واقعات اور قصہ کھانی سننے کے نہایت شائق ہوتے ہیں۔ وہاں قصہ خوانی بھی ایک پیشہ ہے۔ قصہ خواں



خاص طور پر تربیت یافتہ ہوتے ہیں۔ شادی بیاہ وغیرہ ہر خوشی کی تقریب میں ان کا موجود ہونا لازمی سمجھا جاتا ہے۔ یہ قصے عموماً نثر اور نظم دونوں میں ہوتے ہیں۔ نثر کو تمثیلی طرز میں تحت اللفظ میں ادا کرتے ہیں۔ اور نظم کو مزامیر کے ساتھ گا کر سناتے ہیں۔ ان کی زبان اکثر بازاری ہوتی ہے۔ ان لوگوں میں سے کبھی ایک شخص تنہا قصہ سناتا ہے اور کبھی ایک جماعت ملکر قصہ ادا کرتی ہے اس بنا پر تمثیل کی دو قسمیں ہوتی ہیں۔ ایک تمثیل انفرادی۔ دوسری تمثیل مجلسی۔

**تمثیل انفرادی۔** بعض قصہ خواں کسی خاص قصہ کے ادا کرنے میں پوری مہارت رکھتے ہیں۔ مثلاً شاہنامہ خوان۔ کوریاو علی خوان ر کوریاو علی ایک ڈاکو تھا، ان قصہ خوانوں میں سے صرف ایک ہی شخص کسی خاص واقعہ یا قصہ کو اس طور پر نقل کر کے بیان کرتا ہے۔ گویا اصلی قصہ کے افراد کی روح اُس کے بدن میں حلول کر گئی ہے اور وہ خود اپنی مینہ بیان کر رہا ہے۔

مولانا آزاد مرحوم نے ایک ایسی مثال کی تصویر اس طرح پر کھینچی ہے۔

”ایران کے بازاروں میں اور اکثر قہوہ خانوں میں ایک شخص نظر آئے گا کہ سرو قد کھڑا داستان کہہ رہا ہے اور لوگوں کا انہوہ اپنے ذوق شوق میں مست اُسے گھرے ہوئے ہے۔ وہ ہر مطلب کو نہایت



فصاحت کے ساتھ نظم و نثر سے مرصع کرتا ہے اور صورت ماجرا کو اس تاثیر سے ادا کرتا ہے کہ سماں باندھ دیتا ہے کبھی ہتھیار بھی سجائے ہوتا ہے۔ جنگ کے معرکہ یا غصہ کے موقع پر شیر کی طرح پھیر کھڑا ہوتا ہے۔ خوشی کی جگہ اس طرح گاتا ہے کہ سنتے والے وجد کرتے ہیں۔ غرض کہ غیظ و غضب، عیش و طرب، یا غم و الم کی تصویر فقط اپنے کلام ہی سے نہیں کھینچتا۔ بلکہ خود اس کی تصویر بنجاتا ہے۔ اسے حقیقت میں بڑا صاحب کمال سمجھنا چاہئے کیونکہ اکیلا آدمی ان مختلف کاموں کو پورا پورا ادا کرتا ہے جو کہ ٹھیکڑ میں ایک جماعت کر سکتی ہے۔

سرجان مالک صاحب نے اپنی تاریخ ایران میں لکھا ہے۔  
از اسباب و اوضاع سلطنت ایران کے قصہ خواں است کہ آنرا نقال شاہ گویند۔ و صاحب اس منصب شخصے بانجرا از تواریج و مستحضر از اخبار و اشعار و نوادر و نکات و دقیقہ یاب و نکته سنج باید۔ ایرانیان اسباب تماشا بسیار دارند لیکن یہ نوعی کہ تقلید در فرنگستان رسم است ندارند مگر قصہ خوانان ایشان کہ بہ شخص واحد در عین تقریر حکایات مجلس بالتمام ہستند از تبدیل حرکات و تغیر آواز بمقتضائے حالت اشخاص مختلفہ در حالات عدیدہ مثل غضب و علم و عقل و عشق و سرور و غم و سلطنت و گدائی امارت و چاکری فرمانبرداری و فرمانروائی در ہر شخص واحد دیدہ می شود۔

دوم تمثیل مجلس۔ اس میں ایک جماعت قصہ کے افراد کی نقل



اُتار کر قصہ کو بیان کرتی ہے۔ اُن کو تماشاچی یا عاشق یا لوطی کہتے ہیں اس جماعت میں بہت سے نقال ہوتے ہیں۔ یہ مزامیر کے ساتھ گاتے بھی ہیں۔ مداری۔ بازگیر۔ میمون باز۔ خرس باز۔ بھی اجزاء مجلس ہوتے ہیں۔ ثنائے نقل میں اپنے اور اپنے جانوروں کے کرتب دکھاتے ہیں۔ یہ لوگ گاؤں گاؤں دورہ کرتے رہتے ہیں۔

## تجزیہ

آحسن القصص میں ہے کہ ابن کثیر شامی نے اپنی تاریخ میں بیان کیا ہے کہ ۳۵۲ھ مطابق ۹۶۳ء میں معز الدولہ احمد بن بویہ نے عشرہ محرم میں بغداد میں حکم دیا کہ سید الشہداء علیہ السلام کے ماتم میں دس روز تک بغداد کے تمام بازار بند رہیں۔ اور سب لوگ ماتمی سیاہ لباس پہنیں۔ اس کے بعد ولیمی سلطنت کے منقرض ہونے تک شیعہ سب شہروں میں عشرہ محرم تک تعزیر کی رسم ادا کرتے تھے بغداد میں طغرل سلجوقی کے سلطنت کے آغاز تک یہ رسم جاری رہی۔ خاندان دیلمہ کے کئی سو برس بعد ایران میں خاندان صفویہ کی سلطنت قائم ہوئی۔ یہ سلطنت دوسو برس تک رہی۔ یہ خاندان شیعہ تھا۔ اس نے جہاں تمام ایرانیوں کو زبردستی شیعہ بنایا وہاں اس بات کی بھی پوری پوری کوشش کی کہ واقعہ کربلا کا ذکر جا بجا کیا جائے۔ شعرا کو مجبور کیا کہ وہ سید الشہداء علیہ السلام



کے مرثیہ اور آل عبا کے مناقب و فضائل نظم کریں۔ اور شاہان وقت کی تشریف کرنا چھوڑ دیں۔ شاہ طہماسپ اور عباس بزرگ نے اس بات کی طرف خاص طور سے توجہ کی۔ سب سے پہلے جس شاعر نے عہد صفویہ میں مرثیہ سید الشہداء نظم کیا وہ ملا محمد تقی کاشانی تھے۔ جو ہفت بند کاشانی کے نام سے مشہور ہے اور سب خاص و عام اس کو پسند کرتے ہیں۔

صفویہ خاندان کے آغاز حکومت میں ملا حسین واعظ کاشانی نے روضۃ الشہداء نام کتاب واقعہ کربلا کے متعلق لکھی تھی۔ اس سے قبل ابو محنف لوطی نے عربی میں اسی موضوع پر مختار نامہ نامی کتاب لکھی تھی۔ صفویہ خاندان کے زمانہ میں عشرہ محرم کے دس دن تک ایران کے بڑے بڑے شہروں میں سرکاری طور پر سید الشہداء کی مجلس عزاء ہوتی تھیں اس کے دیکھا دیکھی عام لوگ بھی الناس علی دین ملوکہم کے موافق مجلس عزاء کرنے لگے۔ جس کا سلسلہ آج تک جاری ہے۔

چونکہ مجالس عزاء میں اکثر روضۃ الشہداء سے واقعات کربلا بیان کئے جاتے تھے۔ اس لئے ان لوگوں کو جو واقعات کربلا پڑھتے تھے روضہ خوال کہنے لگے۔ اس وقت سے سید الشہداء کے مصائب پر رونا رلانا عظیم ہوتا اور عظیم کرنا اعمال مندوبہ کے فرائض اعظم کے بعد ضروری سمجھا جانے لگا۔ چنانچہ ۱۱۹۱ ہجری میں



محمد صالح برغانی نے ایک کتاب **مخزن الیقا** نام لکھی۔ اُس نے  
اُس کے آغاز میں لکھا ہے۔

بعد از فرایض اعظم اعمال مندوبہ و اشرف قربات شرعیہ گریستن  
و گریانیدن و ”مخزوں شدن و مخزون ساختن بر مصیبت سیدالشہد  
و خامس آل عبا“ ”ابی عبدالحسین است“

اس وجہ سے واقعات کربلا کے پڑھنے میں وہ صورتیں اختیار  
کی گئیں جو کثرت سے رونے رلانے میں زیادہ موثر ہوں۔ پس  
روضہ خوانوں نے بھی وہی صورت اختیار کر لی جو قصہ خوانوں نے  
اختیار کر رکھی تھی جیسا کہ اوپر بیان کیا گیا۔ لیکن اب روضہ خوانوں  
کے اس فعل کو پسندیدہ نہیں سمجھا جاتا اور شعرا اُن کی خوب دل  
کھول کر ہجویں لکھتے ہیں۔

صفویہ کے بعد قاجاریہ خاندان برسر حکومت ہوا یہ بھی شیعہ  
تھا۔ ان کے زمانہ میں مرثیہ کو خوب ترقی ہوئی ابو محنف بن لوط  
کی کتاب مختار نامہ کا فارسی میں ترجمہ کیا گیا۔ اسماعیل خاں سرابہ  
نے اسرار الشہادت ایک کتاب لکھی۔ مرثیہ میں وصال۔ وقار۔ قآانی  
صباحی۔ بیدل۔ مقبل۔ مخلص۔ موزوں۔ نسیم۔ شفیع الواحی نے  
خاص شہرت حاصل کی۔

اس وقت مرثیئے منظوم ڈراما کی طور پر لکھے جانے لگے۔ اور  
مجالس عزا میں واقعہ کربلا کی تمثیل ماہ محرم کی پہلی دس راتوں میں



دکھائی جانے لگی۔ اور اس کو تماشاخانے تعزیر کہنے لگے۔ تماشاخانے تعزیر  
 تمثیل مصیبت کا قائم مقام ہے۔ اس میں نہ تو تمثیل کا مصطوبہ ہوتا  
 ہے نہ پردے اور نہ پردے کے منظر ہوتے ہیں بلکہ ایک وسیع  
 میدان کے وسط میں تیس چالیس گز مربع چھ فٹ بلند چبوترہ رتبہ  
 سکو کھتے ہیں، بنائے ہیں اس کے چاروں طرف چوڑا راستہ چھوڑ  
 دیتے ہیں تاکہ مقلدین جو اس میں حصہ لیتے ہیں آسانی کے ساتھ  
 نقل و حرکت کر سکیں۔ راستہ کے چاروں طرف مردوں اور عورتوں  
 کے بیٹھنے کے واسطے مضبوط رسوں کے الگ الگ حلقے بنا دیتے ہیں  
 اور ان میں جانے کے واسطے راستے بھی الگ الگ ہوتے ہیں جب  
 سب لوگ آجاتے ہیں تو ایک توپ سر کرتے ہیں جس سے یہ اعلان  
 ہوتا ہے کہ اب تماشا شروع ہوگا۔ اس میں سب سے پہلے سقوں کی  
 ایک جماعت آتی ہے۔ یہ لوگ پانی سے بھری مشکیں اٹھائے ہوئے  
 ہوتے ہیں اپنے اپنے کرتب دکھاتے اور ”ہیا ولب تشنہ کربلا“ کے  
 نعرے لگاتے ہیں۔ حاضرین اس نظارہ کو دیکھتے ہیں اور امام مظلوم  
 کی تشنہ لبی کو یاد کر کے ڈھاڑیں مار مار کر روتے ہیں۔ چہائی کوٹتے ہیں  
 ”ہائے حسین“، ”ہائے حسین“ کے نعرے بلند کرتے ہیں۔ ایک شور  
 قیامت برپا ہو جاتا ہے۔ پھر تعزیر کے افراد آتے ہیں۔ ان میں جناب  
 رسالتکاب ضلع۔ دوسرے انبیائے عظام۔ ملائکہ۔ اہل بیت بنوی  
 معاویہ۔ یزید۔ اور شمر وغیرہ کے مثل ہوتے ہیں۔ پیغمبران اور



مستورات کے مثل نقاب پوش ہوتے ہیں۔ کڑکوں اور مستورات کے سوانگ اکثر بے ریش معصوم بچے پھرتے ہیں جو عموماً امرا اور متمول لوگوں کے اولاد ہوتے ہیں اور تبرکاً اس تماشہ میں حصہ لیتے ہیں جو لوگ شہر و یزید وغیرہ کے سوانگ بھرتے ہیں ان پر حاضرین اس درجہ عملاً لعنت اور نفرت کرتے ہیں کہ ان کی جان کے لالے پڑ جاتے ہیں اس لئے اس کام کے لئے قید خانہ کے قیدی انتخاب کئے جاتے ہیں۔ تمام مثل سکو پر ایک ہی جگہ مناسب حال اسلحہ و لباس میں بیٹھے یا کھڑے ہوتے ہیں۔ اگر تماشے کے درمیان میں لباس بدلنے کی ضرورت پیش آتی ہے تو مدیر مصطفیٰ جس کو استاد اس کام میں مدد دیتا ہے۔ ہر ایک مثل کے پاس اس کا حصہ نظم میں لکھا ہوا موجود ہوتا ہے وہ اگر کہیں بھولتا ہے تو حاضرین کے سامنے ہی فوراً اس کاغذ کو دیکھ کر اپنا حافظہ تازہ کر لیتا ہے۔ استاد کے ہاتھ میں پورا نسخہ موجود ہوتا ہے کبھی کبھی وہ بھی مثل کو بتلاتا رہتا ہے۔

۴۔ مرزا فتح علی آخون زادہ نے ان

تمثیلوں کو کس وجہ سے لکھا

فتح علی شاہ قاجار شہنشاہ ایران کے زمانہ میں روس اور



ایران کے مابین ایک سلسلہ ۱۲۲۸ء میں اور دوسری سلسلہ ۱۲۳۳ء میں جنگ ہوئی۔ اور ان دونوں جنگ کا تصفیہ عہد ناموں پر ہوا۔ ۱۲۲۸ء کے عہد نامہ کے بموجب گرجستان - شرواں - شکی - گنجہ - قراباغ - متخان اور طالش کا کچھ حصہ جو ایرانی علاقے تھے روسیوں کے قبضہ میں آئے۔ ۱۲۳۳ء کے معاہدہ سے پہلا معاہدہ باطل قرار دیا گیا۔ لیکن جو ایرانی علاقے روس کے تسلط میں آ چکے تھے۔ ان کے علاوہ ایران کو اپنے ملک ایروان اور نخجوان بھی روس کو دینے پڑے غرض اس طرح پورے قفقاز اور اس کے ملحقہ علاقے سلطنت روس میں شامل ہو گئے۔ ان علاقوں کا حاکم نشیں شہر طفلس تھا۔ یہاں کے باشندوں کی طبیعتیں بڑی جنگجو اور مفسدہ واقع ہوئی تھیں۔ لوٹ مار مارنا مرنے ان کے بائیں ہاتھ کا کھیل تھا۔ ان کا ذریعہ معاش چوری اور رہبری تھا۔ بلکہ وہ ان باتوں کو بڑا شریفانہ اور دلیرانہ عمل خیال کرتے تھے۔ یہ تجارت اور زراعت کو خلاف مشرافت نہایت ذلیل کام سمجھتے تھے۔ روسی حکام ان لوگوں کی ان حرکتوں سے نہایت تنگ آتے تھے۔ جو حاکم آتا تھا ان کی اصلاح کی کوشش کرتا تھا۔ بالآخر ایکم وارانسوف روسی گورنر نے جہاں ان علاقوں میں اور اصلاحیں کیں وہاں شہر طفلس میں ایک تماشا خانہ بھی قائم کیا۔ تاکہ شہر والے اس سے تفریح حاصل کریں۔ اور تماشا خانہ کے منظروں کو دیکھ کر اپنی اخلاقی برائیوں



سے واقف ہوں اور اُن کی اصلاح اور درستی کی طرف توجہ کریں۔ اس  
تماشاخانہ میں تزیینت یافتہ مقلد روسی اور یورپ کے دوسری زبانوں  
کی تمثیلوں کی نقل کرتے تھے۔ ان لوگوں پر ان تمثیلوں کے  
ایکٹوں کا بہت بڑا اثر پڑا اور اُن کو معلوم ہو گیا کہ اُن کے ملک  
کے اسباب تفریح بھونڈے اور اخلاق بگاڑنے والے ہیں۔  
شہنشاہ ایران ناصرالدین شاہ قاجار نے اپنے سفرنامہ میں  
اس تماشاخانہ کے متعلق لکھا ہے۔

بنائے مختصر است سفید کاری۔ یک چہل چراغ بر نتر داشت کہ  
با گاز روشن بود تماشا خانہ از صاحب منصبان روس وغیرہ پر بود  
بہ ہمہ جہت دو بیست نفر آدم می گیرد۔ موزیک خوب زدند۔  
بعد پردہ بالا رفت۔ چند اکت دادند۔ بزبان روسی حرف می زدند۔  
خوب خواندند۔ بازی و رقص و حکایات خوب نشان دادند۔ بسیار  
بامزہ و باخندہ بود۔ زہنہاد جوانان روسی خوب و خوشگل بودند۔  
یک رقاصہ فرانسہ ہم بود بسیار خوشگل و خوب میرقصید۔ دو سال  
است اینجا آمدہ۔

ان تمثیلوں کا اثر مرزا فتح علی آخون زاوہ کے دل پر سب سے  
زیادہ پڑا اور اُس اثر کے باعث اُس نے چھ تمثیلیں اور ایک  
تاریخی حکایت آذری ترکی میں جو فارسی اور ترکی ملی ہوئی ہے  
لکھی۔ انھیں میں سے ایک سرگزشت حکیم نباتات ہے۔



فارسی میں طبعاً و تمثیلیں بہت کم ہیں۔ زیادہ تر ترجمے ہیں جو فرج ترکى۔ عربی سے کئے گئے ہیں۔ جتنی تمثیلیں اب تک فارسی میں شائع ہوئی ہیں ان کی مجموعی تعداد تقریباً بیس تیس کے اندر ہے۔

## ۵۔ مرزا فتح علی آخون زادہ کا حال

مرزا فتح علی کا باپ دربند میں لڑکے پڑھاتا تھا۔ اس لئے لوگ اس کو آخون زادہ کے لقب سے یاد کرتے تھے۔ یہ تاتاری نسل سے تھا۔ اس کے باپ دادا قراچا داغ کے رہنے والے تھے۔ اس کا روسی رعایا میں شمار ہوتا تھا۔ اس لئے اس نے روسی فوج میں ملازمت اختیار کی اور اپنی ذاتی قابلیت اور حسن کارگزاری سے قابودان (کمپان) کے بہت بڑی عہدے تک ترقی کی۔ بالآخر اس نے طغلس میں سکونت اختیار کی۔ یہ علوم مروجہ میں اعلیٰ درجہ کی قابلیت رکھتا تھا۔ اس کو فرنگستانی رسوم و آداب سے خاص انس تھا۔ یہ اپنے قوم کی اخلاقی کمزوریوں سے بخوبی واقف تھا۔ ان کی اصلاح کا سچے دل سے خواہاں تھا۔ اسی غرض سے اس نے یہ تمثیلیں لکھی تھیں۔

## ۶۔ ترجمہ تمہید مرزا فتح علی آخون زادہ

جو اس نے ان تمثیلوں پر لکھی ہے

طبیعت انسانی میں دو اچھی خاصیتیں رکھی گئی ہیں۔ ایک غم



کی۔ دوسری خوشی کی۔ رونا غم کی علامت ہے اور ہنسنا خوشی کی۔ مزاج انسانی سے مصیبتوں کا آنا یا خوشی کا پیدا ہونا یا ان کا لکھنا یا بیان کرنا ان دونوں حالتوں کو ظاہر کرتا ہے۔ تقریر اور تحریر کی صورت میں غم اور فرح۔ گریہ اور خندہ کے لئے بہتر موثر حکایت کا وضع کرنا ہے۔ بعض وقت مصائب کا بیان نامرغوب طریقہ سے ہوتا ہے اس سے انسان متاثر نہیں ہوتا۔ لیکن اسی مصیبت کو اگر پسندیدہ طریقہ سے علیحدہ نقل کرتے ہیں تو پورا اثر ہوتا ہے۔ جیسا کہ ناقص اور کامل مرتبہ خوانوں کے پڑھنے سے یہ فرق معلوم ہوتا ہے۔ اگر مصیبت یا خوشی جو اخلاق بشری کے متعلق بیان کی گئی ہے بعینہ اور واقعی بیان کی گئی ہے تو سننے والے پر ضرور اثر کرے گی۔ اور ایسی نقل کے بنانے والے کو حکیم روشن رواں اور عارف طبایع انسانی کہیں گے۔ اور اس کی پوری نقل کرنے والا کامل سخنگو کہلائے گا۔

نقل مصیبت یا خوشی کا فائدہ یہ ہے کہ لوگوں کے اخلاق و خواص اس طور پر بیان کئے جائیں کہ سننے والے اس کے سننے سے خوبیوں پر عامل ہو جائیں۔ اور برائیوں کو ترک کر دیں۔ اور نفس امارہ اس قسم کے قصوں اور نقلوں کے سننے اور دیکھنے سے متاثر ہو اور برائیوں کے طرف بالکل رغبت نہ کرے۔

عقلاے انگلستان نے اس عمل کے فوائد کو اچھی طرح سے سمجھ لیا



ہے۔ اس لئے ایک مدت سے اُنھوں نے اس کا خاص اہتمام کیا ہے کہ بڑے بڑے شہروں میں ٹھیکڑ ہال کے نام سے بڑی بڑی عمارتیں بنوائی ہیں۔ ان میں کبھی مصیبت اور کبھی خوشی کو نقلوں کے ذریعہ سے ظاہر کرتے ہیں۔

## ۷۔ مرزا جعفر مترجم تخیلات کے حالات

مرزا جعفر۔ قراچہ داغ کا رہنے والا اور تحقیق تخلص کرتا تھا۔ یہ ۱۲۸۷ء میں قراچہ داغ میں پیدا ہوا۔ فتح علی قابو داں سے اس کا دور کا رشتہ تھا۔ اس کی بیوی مرچلی تھی۔ اُس کی یادگار ایک اکلوتی بیٹی تھی۔ جس کو وہ بہت پیار کرتا تھا وہ ایران کے مروج علوم کو بہت نالپسند کرتا تھا۔ اور جو نصاب اس ملک کے مدرسوں میں جاری تھے وہ اس قابل نہ تھے کہ طلباء میں صحیح قابلیت پیدا کر سکیں۔ اور وہ اس فکر میں رہتا تھا کہ اس طریقہ تعلیم کی کسی طرح اصلاح کی جائے۔ اتفاقاً ایک دن اُس نے اپنے مربی شاہزادہ جلال مرزا کے کتب خانہ میں مرزا فتح علی کے تخیلات کی وہ جلد جو اُس نے شاہزادہ کی خدمت میں بھیجی تھی دیکھی۔ اُس نے اُس کو بڑے شوق سے پڑھا۔ اور وہ اُس کو پڑھ کر اس درجہ مغلوظ ہوا کہ اُسی وقت اُس نے ارادہ کر لیا کہ وہ اُن کا فارسی میں ترجمہ کرے مصنف نے جو جلد شاہزادہ جلال مرزا کو بھیجی تھی اُس پر اُس نے



درج کیا تھا کہ کیا اچھا ہو کہ ان کا فارسی میں بھی ترجمہ کر دیا جائے۔  
 مرزا جعفر نے سب سے پہلے ملا ابراہیم خلیل کیمیاگر کا  
 ۱۲۸۸ھ مطابق ۱۸۷۲ء فارسی میں ترجمہ کیا۔ اور اس زبان تکلمی  
 کی خصوصیات کا تبلیغی حق ادا کیا۔ شاہزادہ اس کو دیکھ کر بہت  
 خوش ہوا۔ اور مترجم کو باقی تھیلوں کے جلد ترجمہ کرنے کی تاکید  
 کی۔ چنانچہ ۱۲۸۹ھ جمادی الثانی ۱۸۷۳ء کو موسیٰ زوروان حکیم نباتات  
 کا ترجمہ پورا ہوا۔ ابھی ان دونوں کتابوں کی اشاعت بھی نہ  
 ہونے پائی تھی کہ شاہزادہ جلال مرزا کا انتقال ہو گیا۔ اور مرزا جعفر  
 کی ملازمت بھی جاتی رہی۔ جس کی وجہ سے اس کو سخت مشکلات  
 کا سامنا کرنا پڑا۔ بایں ہمہ اس نے ترجمہ کا کام برابر جاری  
 رکھا۔ چنانچہ ۱۲۹۱ھ تک اس نے ۵ اور ڈراموں کے ترجمے کئے۔  
 مرزا جعفر کے ان ترجموں کی ایران میں چنداں قدر نہ ہوئی  
 مگر یورپ میں ان کا بہت خیر مقدم کیا گیا۔  
 ۱۲۸۴ھ میں مرزا جعفر نے عزت اختیار کی اور وہ ۱۸۵۶ء  
 تک زندہ رہا۔

۸۔ ترجمہ مقدمہ مرزا جعفر جو اس نے اپنی

تثلیلات کے ترجمہ پر لکھا ہے

اگرچہ اب تک میرے وجود سے کوئی نفع اور میرے کاموں کا



کوئی پھل اور میرے تہذیب اخلاق کی کوئی خبر ایسی نہیں ہوئی  
 جو میرے بعد یادگار رہے۔ مگر تاہم اپنے عزیز اور پیارے بھائیوں  
 سے اُمیدوار ہوں کہ جس طور پر ہوسکے بنظر عنایت و مرحمت  
 میرا ساتھ دیں کہ ان کے شوق سے میرے ناطقہ میں قوت  
 پیدا ہو۔ اور میرے اشہب قلم میں جولانی پیدا ہو کہ اس  
 علم شریف کو زیادہ سے زیادہ پھیلانے میں کوشش کروں۔  
 مجھے افسوس ہے کہ اس فن شریف کو جو مہذب اخلاق ہے  
 اب تک فارسی زبان میں نہیں آیا۔ میرے ہموطن اس کے نفع  
 سے محروم ہیں۔ اگر خدا نے چاہا تو اس گمنام کے قلم سے جو یہ  
 ترجمے لکھے جاتے ہیں فارسی زبان میں یادگار رہیں گے چونکہ ان  
 ترجموں کے پھیلنے اور اس کے شایع ہونے سے اہل ایران کے لئے  
 بصیرت پیدا ہوگی اور دوسرے ممالک کے لوگوں کو اس سے آسانی  
 سے فارسی زبان آجائے گی اس لئے میرے واسطے یہ ترجمے سعادت مند  
 لڑکے سے بہتر اور پائدار یادگار ہوں گے۔ فارسی زبان حاصل  
 کرنے والوں کے لئے اب تک ایسا ساوہ اور حشو و زوائد سے  
 خالی کوئی نمونہ نہ ملے گا۔

ایران سے باہر کے لوگوں کے لئے ان تمثیلات کا برابر دیکھنا فارسی  
 کی تمام کتابوں سے زیادہ مفید ہوگا۔ اور اس کا دیکھنا دفع رنج  
 کے لئے بمنزلہ ایک شفیق اور بے ضرر دوست اور غمخوار کے ہوگا۔



## ۹۔ ترجمہ کا سبب اور اُس سے مقصود کیا ہے

اس ترجمہ اور تالیف سے میرا مقصود صرف اس قدر ہے کہ آسمانِ عمارت میں - ہنسناے والی باتوں کے ذریعہ سے اخلاق کی درستی ہو جائے۔ جیسا کہ یورپ کے تھیٹروں میں نقل کے ذریعہ سے ہوتا ہے کہ جس سے انسان کی اچھی بُری عادتیں معلوم ہو جاتی ہیں۔ چونکہ تمام حکما کا اتفاق ہے کہ انسان کے عیوب جیسا کہ ان پر سنسنے اور تمسخر سے دور ہوتے ہیں نصیحت سے نہیں ہو سکتے۔ یہ تمسخر ان کو بُرائیوں کے چھوڑنے پر مجبور کر دیتا ہے۔ اسی لئے اس تمثیل - ڈراما - رتھیٹر کا پھیلانا انسان کے لئے لازم اور ضروری سمجھا گیا ہے۔ مصلحان قوم واقعات اور حادثات کو ہو بہو مکالمہ کے طور پر لکھ کر۔ یا لوگوں کے سامنے بیان کر کے یا اُس کی نقل کر کے تہذیب اخلاق انسانی میں کوشش کرتے ہیں۔ تاکہ وہ اپنی بُری عادتوں کو چھوڑ دیں اور اچھی عادتیں اختیار کریں۔

میں نے بھی ترکی زبان میں ایسی کتابیں دیکھیں۔ اُس کے منافع معلوم کئے۔ اور اس بات پر افسوس کیا کہ ہم اہل ایران ایسے فوائد سے کیوں محروم ہیں۔ اُس لئے محض اپنے اہل وطن کی خدمت کے لئے۔ اور یہ خیال کر کے کہ ہمارے اہل وطن تھیٹر کے فوائد سے محروم نہ رہیں۔ چند ڈراموں کا ترکی سے فارسی میں



ترجمہ کیا۔ اور اس میں اس امر کا بھی لحاظ رکھا ہے کہ ان کی فارسی آسان ہو جس کو ہر شخص آسانی سے سمجھ سکے اور شوق سے پڑھے اور اخلاقی فوائد کے علاوہ ادبی فوائد سے بھی محروم نہ رہے۔

## ۱۔ نقد و تبصرہ بر سرگزشت حکیم نباتات

حکیم نباتات کی زبان فارسی سبکی (یا اصطلاحی) ہے اس میں بنسبت اور تمثیلوں کے بازاری اور دیہاتی محاورے کم ہیں اس کی عبارت سلیس اور سادہ ہے۔ فقرے چھوٹے چھوٹے ہیں۔ پیچیدگی اور الجھاؤ نہیں ہے نہ استعارہ اور تشبیہ کی رنگ آمیزی ہے نہ تکلف اور تصنع کی مینا کاری نہ مبالغوں کا زور شور نہ مغلط الفاظ کی بھرمار ہے مطلب کو سیدھے سادے جملوں میں ادا کیا ہے اور وہ جملے بھی اثر میں ڈوبے ہوئے ہیں۔ کہنے والا کہتا ہے سننے والا سنتا ہے۔ کانوں میں پڑتے ہیں دل میں جگہ کرتے ہیں۔ غرض فارسی جدید نے فارسی کے دامن سے اس عیب کے بدناما دھبے کو مٹا دیا جس کو متاخرین نے حسن کر کے چمکایا تھا۔

## ۱۱۔ تلفظ

ایرانی ہندوستانیوں کے تلفظ کو سخت اور کھرا بتلاتے ہیں اور اپنے تلفظ کو نرم اور ملائم۔ اس لئے ضروری ہوا کہ ایرانیوں



اور ہندوستانیوں کے کلمات کے تلفظ ادا کرنے میں جو تفاوت ہے اس کو ظاہر کیا جائے تاکہ اس سرگزشت کے پڑھنے والے بھی مثل ایرانیوں کے اس کتاب کو پڑھیں۔

حروف صحیح کے تلفظ ادا کرنے میں تو ایرانیوں اور ہندوستانیوں کا ایک ہی ڈھنگ ہے۔ البتہ وہ حروف علت۔ زیر۔ زبر اور پیش مثل ہندوستانیوں کے نہیں ادا کرتے ہیں اس لئے اس کی حسب ذیل تصریح بیان کی جاتی ہے۔

۱۔ ہندوستانی الف اور زبر کی آواز انگریزی حرف (u) کی طرح بولتے ہیں۔ اور ایرانی انگریزی حرف (a) کی طرح پڑی۔ الف امالہ کی آواز سے کچھ ملتی جلتی بولتے ہیں۔ مثلاً رفقہ کو ہندوستانی (RUFTOM) ایرانی (RAFTAM) کہتے ہیں۔

۲۔ جن لفظوں کے آخر میں ہ ماقبل مفتوح ہوتی ہے ایرانی اس زبر کی آواز ہ ایسے گرمی ہوئی بولتے ہیں کہ وہ زبر زبر سا معلوم ہوتا ہے۔ ہندوستانی ایسے زبر کے بولنے میں منہ بہت کھیل دیتے ہیں اور ایرانی ایسا نہیں کرتے مثلاً گرمہ کو ہندوستانی (GURBAH) اور ایرانی (GURBEH) کہتے ہیں۔

۳۔ ہندوستانی واو کی آواز انگریزی حرف ویو (w) کی سی دونوں ہونٹ سے بولتے ہیں۔ اور ایرانی (v) کی سی منہ کے بالائی حصہ اور نیچے کے ہونٹ سے ادا کرتے ہیں۔ مثلاً اول کو



ہندوستانی (UWWULL) اور ایرانی (AVVALL) کہتے ہیں۔  
 ۴۔ الف محدودہ یا جو الف کلمہ کے درمیان میں آئے ہندوستانی  
 اس کو اشباع سے بولتے ہیں اور ایرانی انگریزی حرف (H) کی طرح۔  
 وہ ایسے الف کے بولنے میں زیادہ منہ نہیں کھولتے مثلاً  
 ہندوستانی آب کو (AB) اور نان کو (NAN) کہتے ہیں اور  
 ایرانی (OB) اور (NON) کہتے ہیں اسی طرح وہ قربان کو  
 قریوں بولتے ہیں۔

۵۔ ب کا تلفظ بعض شہروں میں واو کا سا ہوتا ہے مثلاً شیراز  
 والے آب کو آو کہتے ہیں۔ ایرانی آہم پر باے زائدہ کو زیر سے  
 بولتے ہیں اور ہندوستانی زیر سے مثلاً ہندوستانی بجا اور ایرانی بجا  
 بولتے ہیں۔

۶۔ ایرانی واو اور ی کو آخر کلمہ میں ہمیشہ معروف بولتے ہیں  
 ہندوستانیوں کی طرح معروف اور مجہول کا امتیاز نہیں کرتے۔  
 ۷۔ ی کلمہ کے شروع میں ہو تو حرف صحیح کی طرح بولتے  
 ہیں۔ وسط میں بھی معروف کبھی مجہول لیکن آخر میں اگر یائے  
 مجہول ہوگی تو اس کی آواز بکسرۃ خفی مثل ہائے محقق کے ادا  
 کرتے ہیں مثلاً ملے کو بلہ اور خیلے کو خیلہ کہتے ہیں۔ یہ صرف انہی  
 دو لفظوں میں سنا گیا ہے۔

۸۔ ایرانی کہ (کدامیہ) اور چہ (استفہام) کے زیر کو اشباع کر کے



(کی اور رچی) بیائے معروف بولتے ہیں۔  
 ۹۔ جب فعل سے پہلے بائے زاید یا نوں نفی یام نہی آتا ہے تو  
 ایرانی اُس پر زور دیتے ہیں مثلاً مرو (MA-RUO) زن (NA-ZAN)۔

۱۰۔ جن الفاظ کے آخر میں واو معدولہ ہوتا ہے اُن میں سے صرف  
 خوب اور خوش کے واو معدولہ کو واو مجہول کی طرح بولتے ہیں۔ مثلاً  
 خوب (KHUB) کو (KHUOV) اور (KHUSH) کو  
 (KHUOSH) کہتے ہیں باقی میں واو نہیں بولتے۔

۱۱۔ ہندوستانی لفظ کے آخری جزو پر زور دیتے ہیں اور ایرانی  
 پہلے حصہ پر۔ آخری حصہ کو نسبتاً پہلے حصہ سے گھٹا کر بولتے ہیں  
 مثلاً رستم میں ہندوستانی رستم پر زور دیتے ہیں اور ایرانی رست پر  
 مگر جہاں ضمیر متصل لاتے ہیں یا اضافت اور یا ئے وحدت یا یا ئے  
 تنگیری ہوتی ہے تو اُس پر زور دیتے ہیں مثلاً پدرم۔ پدرمن۔ پدرے۔  
 ان سب میں پدر کے در پر زور دیتے ہیں۔

۱۲۔ جس کلمہ میں کئی جزو ہوتے ہیں ایرانی اُس کے  
 ہر ایک جزو کو جدا جدا صاف طور پر بولتے ہیں مثلاً نگفتمش  
 (NA-GUFT-AMASH)

۱۳۔ ماضی استمراری اور فعل حال کے لئے باہمی میں یا ئے مجہول  
 کو بکسرۃ خفی بولتے ہیں جن فعلوں کا پہلا حرف الف ہوتا ہے۔



اس وقت کے کی بے الف سے کچھ ملکر آواز دیتی ہے۔ مثلاً اس قدر  
دولت را از کجا بدست میآورد اگر او بہ قریب غنمی آمد۔ اینجا بیاید۔  
حرمت مہمانرا نمی توانند بجا بیاورند۔  
۱۴۔ ہندوستانی آخر کلمے کے نوں کو اکثر نوں غنہ بولتے ہیں اور  
ایرانی اچھی طرح پر ظاہر کرتے ہیں۔

## ۲۔ خصوصیات زبان تکلمی

جو حکیم نباتات سے ظاہر ہوتی ہیں

۱۔ اہم جاندار اہو یا بیجاں اس کی جمع عموماً ہا سے بناتے ہیں  
مثلاً باجٹہ و عسریٹ ہا حکم کردہ ام بابا درویش بہ فرنگہا رحم خواہیم  
کرد۔ چند سال ست۔ این بیلا تھا می گردود۔ صورت گلہائے نیکی  
وینا پشت آن کشیدہ شدہ۔ بچہ زیبا تھا تابیدہ۔ خانم! اگر مرد ہا  
عقل دارند مرد ہا ہمیشہ بکا ہا می گویند۔ ہرگز نہ رہا متوجہ نشدہ میگنند  
از خرابی پاریس شہر ہاے دیگر را ضرب رسیدہ واہ! شتم چہ حرفہا  
مینند؟ دختر بچہ ہا بے عقل می شود۔

اکثر ایسی صورت میں فاعل جمع کے لئے فعل واحد لاتے ہیں۔  
الفاظ مرکبہ میں باعلامت جمع آخر کے اسم میں پڑھاتے ہیں  
مثلاً دختر بچہ سے دختر بچہا۔

۲۔ بول چال میں اختصار کے لحاظ اور اظہار مطلب کی تعجیل



کے باعث ایرانی ضمیر متصل کا زیادہ استعمال کرتے ہیں۔

تنبیہ۔ جن قاعدوں کے محاذ میں مثلہ درج نہیں کی گئی ہیں ان کی کوئی مثال اس کتاب میں نہ تھی۔ اس وجہ سے نہیں لکھی گئیں۔

## ۱۔ ضمیر متصل کی حالت اضافی

۱۔ جن لفظوں کے آخر میں الف یا واو ہوتا ہے ان میں ضمیر متصل سے پہلے مثل کتابی فارسی کے می نہیں بڑھاتے ہیں۔ مثلاً پیش روت خوردنی زیاد۔ بابات پشت خانہ ہا چو پانان حرف می زند۔ اول از عموم رخصت می خواہم۔ مگر پسر عموٹ شہباز بیگ نامزد تو نیست۔ بہ بلند عموٹ چہ خواہد گفت۔

۲۔ جن لفظوں کے آخر میں ہائے محقق ہوتی ہے ان میں ضمیر متصل سے پہلے الف بڑھاتے ہیں مثلاً ہمہ اش را گر یہ میکتی۔ حوصلہ ات تنگ نشود۔

۳۔ شاں۔ تاں۔ ہاں۔ جمع ضمیروں کے مضاف کے آخر میں کسرہ نہیں پڑھتے ہیں مثلاً اشک چشم شان توئے آستیں شاں است۔ مادستکارا حنا می بندیم۔ فرنگیہا نمی بندند۔ ما سرتان را می تراشیم آنها نمی تراشند۔ بامہان مان موسی ثوروان۔ نترسید خانہا۔ دل تان را قایم بدارید۔

۴۔ تنہ اور بچہ میں جب مضمیر متصل ملاتے ہیں تو وہ حذف



کرو تے ہیں۔ چم نم بولتے ہیں۔ مثلاً واہ نم چہ حرف میزند۔

## ۲۔ ضمیر متصل کی حالت مفعولی

۱۔ کبھی تو ضمیر متصل فعل سے پہلے کسی اسم کے آخر میں لاتے ہیں مثلاً تکانش می دهد۔ خدا نیست و نابود شان کند۔ در مجلس از من زیادتر احترامش می کردند۔  
۲۔ کبھی فعل کے آخر میں لاتے ہیں۔ مثلاً خانم میخواستہد۔

واو مست۔

۳۔ فارسی کتابی میں حروف جارہ سے متصل ضمیریں نہیں ملتے تھے۔ لیکن فارسی شکلی میں ایسا کرتے ہیں۔

## ضمیر متصل کی حالت تاکید

حالت تاکید میں خود کے ساتھ ضمیر متصل لاتے ہیں مزید تاکید کے وقت خود سے پہلے ضمیر منفصل بھی لاتے ہیں۔

### ۱۔ حالت فاعلی

خودم میخواستہم این را بشما بگویم۔ بس ازان خودم برمی گردم  
می آیم۔ شہباز خودش بشرف نشاگفتہ۔ خودتان ہم سوار شوید  
چنانچہ من خودم غیر از قرا باغ جائے رفعتہ ام۔



## ۲۔ حالت اضافی

ولایت خودش کہ میرود۔ پیش روی خودت جویا می شوم۔  
 در مدرسه ہائیکہ از شفقت دولت علیہ خودمان باز شدہ است۔  
 کار خودش را پیش برو۔ بحرف خودش رسوم آنها را نیز باید دانست  
 ہر طوریکہ دلخواہ خودت ہست سر خودم کدام بالیں ست؟  
 ما اور شما اگرچہ جمع کی ضمیریں ہیں مگر ایرانی ان کے آخر میں  
 ہا علامت جمع بڑھا کر ماہا اور شما ہا بولتے ہیں۔ مثلاً مرد ہا ہمیشہ  
 بکا ہا می گویند۔ بکا دو یا اور نکنید عادت اولی میان ماہا ست۔  
 ماہا ہمہ چیز یا اور میکنیم۔ از ماہا بمعرفت و خدمت خوش بخت شدہ۔

## ضمیر متصل حرف ربط کا کام بھی دیتی ہے

مثلاً محض دیدن موسیٰ ژوردان و شنیدن اختلاطہاے  
 او ہمہ رسوم آنها را بلامن ہنوز طفل۔ نیلے راضی ام۔  
 ایرانی بول چال میں اس بات کا بھی اکم لحاظ کرتے ہیں کہ  
 فاعل ضمیر واحد ہے اور فعل جمع ہے یا فاعل ضمیر جمع ہے اور  
 فعل واحد۔ ایسا مخاطب کے صیغوں میں اکثر ہوتا ہے۔  
 جب سیاق کلام سے مرجع معلوم ہوتا ہے تو اس کے بجائے  
 حرف ش ضمیر غایب بولتے ہیں۔



حدت ترکیب۔ دلی دولہ مرکب ہے دل + ہ نسبت سے (چور۔ لٹیرا) لٹیرا پن۔ چوری زیورو (بجائے زیور زیم) پالیں را در طرفۃ العین زیورو می توانم کرد۔

## فعل کا بیان

### فعل ماضی مطلق

۱۔ محاورہ میں ۱۔ ماضی قریب اور ماضی بعید کے معنی دیتا ہے۔ مثلاً حرف دیگر ٹھیلے زور (زودہ است) آٹھا خاطر مٹماند۔ (نماندہ است) تو تیاوردی گفتی۔ صورت دختران پالیں است رنیاوردہ بودی۔ گفتہ بودی)۔

### ۲۔ فعل مستقبل کے معنی میں

۱۔ اسم موصول کے بعد جملہ صلہ میں۔  
۲۔ حرف شرط کے بعد خواہ وہ مذکور ہو یا مقدر مثلاً اگر نگفتے۔ میروم۔ نہم یا جدا میکنم (نخواہی گفت)۔

### فعل حال

محاورہ میں ۱۔ اکثر مستقبل کے معنی دیتا ہے۔ مثلاً میروم



و نتم را صدا میکنم۔ جادو ہرگز اثر نمی بخشد۔  
۲۔ کبھی بمعنی امر آتا ہے۔

## فعل مضارع

۱۔ کبھی بمعنی امر آتا ہے۔

کبھی فعل حال اور مضارع سے امکان کے معنی سمجھے جاتے ہیں۔ مثلاً یکرورز بیتو نماغم (نہوآن بمانم)  
۲۔ کبھی فعل حال بمعنی ماضی مطلق آتا ہے ایسا کسی پچھلا واقعہ کے ذکر کے وقت ہوتا ہے۔

فعل مستقبل پرے یا ہمی بڑھا کر استمرار کے معنی پیدا کرتے ہیں۔  
فعل نہی امر حاضر پر ن نفی بڑھا کر بناتے ہیں۔  
فعل مجہول میں شدن کے صیغے اصل فعل کے شروع میں لاتے ہیں۔ مثلاً شہباز را ہم باز در میشود نگاہداشت (نگاہداشتہ می شود)۔

کبھی فعل مجہول میں ماضی مطلق کے صیغے سے ہ بھی حذف کر دیتے ہیں مثلاً اگر درویشے کہ دائم۔ گفت تہی شد (گفتہ نمی شد)۔

## افعال معاون کا بیان

توانستن۔ گزاشتن۔ خواستن کے مشتقات کو اکثر مضارع کے



اول میں بطور فعل معاون کے لاتے ہیں۔ اس وقت فعل معاون کے بعد کہ بیانیہ یا تا بیانیہ محذوف رہتا ہے۔ البتہ بائیں کے مشتقات کبھی فعل ماضی کے شروع میں لاتے ہیں۔

## ۱۔ توانستن

اس کے مشتقات جس فعل سے پہلے آتے ہیں اُن سے اُس فعل کا امکان سمجھا جاتا ہے۔

- ۱۔ فعل حال مثلاً حرمت مہمان را نمی توانند بجا بیاورند۔
- من ہرگز نمی توانم روم آنجا۔ ہرگز نمی توانی پاریس بروی۔
- ۲۔ ماضی مطلق مثلاً اگر من نتوانستم بکنم۔
- ۳۔ نمی توان فعل ماضی مطلق کے اوّل میں مثلاً چگونہ باور نمی توان کرد۔

## ۲۔ گزارشتن

- اس کے مشتقات سے اُس فعل کی اجازت سمجھی جاتی ہے اس وقت تا یا کہ علت محذوف رہتا ہے۔
- ۱۔ امر مثلاً بگذار کارم را بکنم۔ بگذار برو۔
  - ۲۔ فعل حال مثلاً نمی گذارد کارم را بکنم۔ من خود را بکشتن میدہم۔ نمی گذارم گردن موسیٰ زور دان را بزنند۔



نہی گزاریم تا باین خاک گزر کنی۔

۳۔ ماضی قریب مثلاً از صبح تا بحال نگذاشته دو چنگ شانه بزنم۔

۴۔ مضارع مثلاً نگذارم شہباز بیار پس می رود۔

۵۔ ماضی مطلق مثلاً اگر شہباز را گذاشتم پارس برود۔ این  
لچک لچک چنگیہا باشد۔

### ۳۔ خواستن

اس مصدر کے مشتقات سے اُس فعل کی خواہش سمجھی جاتی ہے۔

۱۔ فعل حال مثلاً جوآنست دلش می خواہد برود۔ چنانکہ می خواہد  
در راشکند۔ (فعل ماضی استمراری) می خواست من خود را بکشتن  
میدہم۔ (ماضی مطلق) ہر گاہ خواستی شہر ہائے دیگر ہم بروی۔  
(فعل حال) اگر خدمت ہم میخوای بکنی۔

### ۴۔ بالیستن

اس مصدر کے مشتقات سے اُس فعل کی ضرورت سمجھی جاتی ہے۔

۱۔ ماضی استمراری مثلاً دین صورت می بالیست بدلو ہا و حقیرت ہا  
حکم کنم۔ پارس را خراب و زیر و رو کنند۔

۲۔ مضارع مثلاً آما من یا باید بمیرم۔ باید تا صبح بکنار اس  
رسانم۔ باید ہمین بروم۔



۳۔ باید فعل ماضی مطلق کے ساتھ بھی لاتے ہیں۔ مثلاً چہ قدر  
باید بدیوہا انعام داد۔ کبھی ماضی تشکیہ پر لاتے ہیں مثلاً دہرکار  
آدم باید واسطہ داشتہ باشد۔

۱۔ کبھی فعل معاون کو دو فعل کے اول میں لاتے ہیں اور  
اُن دونوں فعلوں میں حرف عطف محذوف رہتا ہے۔  
۲۔ فعل معطوف کے اول میں بھی فعل معاون لاتے ہیں۔

## دشنام

ایرانی مرد ہوں یا عورت جب کسی پر بگڑتے اور خفا ہوتے  
ہیں تو فحش کہتے اور گالیاں دیتے ہیں لیکن وہ گالیاں خالص  
قسم کی ہوتی ہیں اس لئے صرف وہ دشنام جن کا ذکر حکیم  
نباتات میں آیا ہے یہاں درج کی جاتی ہیں۔  
گم شو تکاتہ۔ بچہ زیر گل برود مگر آرام بگیرد۔

زمین خوردہ (مردہ)

۱۔ کہ تاکید مثلاً تو کہ کار نمی کنی۔ ہمہ اش را گریہ می کنی۔  
خون کہ نشدہ است دست و پایم را کہ نہ بستہ اند۔  
۲۔ البتہ۔ مثلاً البتہ سحرست کاری شدہ



# کلمات ذیل صرف فارسی تکلمی میں آتے ہیں

۱۔ تو بمعنی در مثلاً دریں حال در باز شد شہباز بیگ می آید  
تو شہر باتو خانم توئے خانہ نشستہ لائے بمعنی در مثلاً این  
مشکلا لائے کتاب موسیٰ ژوردان بود۔

۲۔ روئے۔ بمعنی سر مثلاً موسیٰ ژوردان پاروئے یا انداختہ۔  
حاتم خان آقا در صدر اطاق روئے فرش نشستہ۔ خلاصہ مشرب  
وقت چہرہ روشن کردن باید مستعلی شاہ خانہ حاضر شود۔  
سر سال در قرا باغ حاضر می شود۔

۳۔ پائے۔

۴۔ جلو۔

۵۔ دم۔ (پیش) مثلاً دم در دخترش شرف نسا خانم سخت  
می لرزد۔

۶۔ طرف۔

۷۔ خیر۔ ۱۔ بمعنی خوب مثلاً خیر! چه حقے دارد؟۔ خیر! بہ بخشید۔  
خیر! البتہ صرف می زنم۔  
۲۔ بمعنی نہ حرمت نفی۔

۸۔ پشت (پس) مثلاً از پشت پردہ بواسطہ بیرون آید۔ پشت  
پردہ کہ در پیش بار آویزان ست پنہان می شود۔



۹۔ بلکہ (شاید)

۱۰۔ کہ بمعنی اگر۔

۱۱۔ مگر کلمہ استفہام مثلاً مگر خودت خبر نداری؟ مگر زور باشد؟۔

۱۲۔ ننہ (ترکی) ماں اور بڑی بوڑھی عورتوں کو تعظیماً کہتے ہیں۔

لیکن ماں اور بڑی بوڑھی عورتیں بچوں کو پیار سے ننہ جان کہتی ہیں۔ باجی (ترکی) بہن کو کہتے ہیں۔ آغا۔ عورتوں کے لئے تعظیماً بولتے ہیں مثلاً آغا باجی چہا گریہ می کنی۔

## کلمات منشا

کتابی زبان ایک حد تک علمی شان لئے ہوئے ہوتی ہے اس لئے ان میں ان لفظوں سے قطع نظر کر لی جاتی ہے۔ جو افسوس و حسرت یا تعجب و انبساط یا تحقیر وغیرہ ظاہر کرنے کے لئے بولتے وقت بے اختیار آدمی کے منہ سے نکل جاتی ہیں۔ لیکن ڈراما میں چونکہ متکلم کی پوری پوری حالت متکلم کا فوٹ دکھایا جاتا ہے اس لئے اس میں ان آوازوں کا ظاہر کرنا ضروری سمجھا جاتا ہے۔ اس قسم کی کتابیں کسی زبان کے بول چال سیکھنے کے واسطے نہایت مفید ہوتی ہیں۔

۱۔ ہی (برابر) کلمہ استمرار ماضی استمراری سے پہلے تاکید استمرار کے لئے لاتے ہیں مثلاً ہی۔ گریہ می کرد۔



۲- آخ- ۱- زحمت اور تکلیف کے وقت مثلاً آخ! آمدید خاتم خا  
آقا- شہباز بیگ شما را بخدا! برائے من اسب  
حاضر کنید۔

۲- کسی نئی بات کے پیش آنے پر مثلاً آخ لگاتے  
حالا می رود۔

۳- اللہ اکبر غصہ کے وقت بولتے ہیں مثلاً اللہ اکبر! زن عمو!  
نمی دانم۔ باکدام قراولہا و وستاق خواہم کرد اللہ اکبر! دختر!  
آخر من چه طور بجام خاں آقا بگویم؟

۴- دردت بجام- عورتیں بجائے ”بلالوں“ کے بولتے ہیں۔

۵- واہ کلمہ تحسین و انبساط مثلاً واہ اجام! مگر دیو جائے من

بے جبرہ و مواجب ست؟

واہ! خاتم! منتزعی خواہم۔

واہ! برائے خدا! بابا درویش، بھجو مگو۔

واہ! خاک بسرم۔ زنکہ ہا۔ چه حرفہا می زند؟

واہ! اینکہ حرف اولیست۔

واہ! انہم! چه حرفہا می زند؟

۶- ایہ- حرف نفرت جو بیزاری اور ناپسندیدگی ظاہر کرتا ہے۔

مثلاً ایہ! خاتم! مردہا! اگر عقل دارند۔ چرا ما آئنا را

در ہر قدم ہزار بار گول میزنیم۔



۷۔ یہ۔ کلمہ تحسین و انبساط مثلاً یہ! خاتم! این کار نیست؟۔

۸۔ آؤخ کلمہ تحسین و انبساط مثلاً آؤخ! شکر خدا۔ ولم یک  
خوردہ آرام گرفت۔

۹۔ واے کلمہ تاسف و ندبہ مثلاً بابام! واے!۔ نتم واے!  
واے! بابام! واے شہر بانو خاتم در را باز می کند۔ واے!  
زنک! مگر دولت از سنگ است۔

۱۰۔ وہ مثلاً وہ بیا بعد ازین بمر دم خوبی کن۔

۱۱۔ آغا تعظیماً عورت کے لئے بولتے ہیں گلچہرہ کہتے ہیں  
آغا باجی! چرا گریہ می کنی؟  
۱۲۔ آقا تعظیماً مرد کے لئے بولتے ہیں۔

## محذوفات

ایرانی بول چال میں کلمات ذیل حذف کر دیتے ہیں۔

۱۔ حروف جارہ در۔ ب۔ بر۔

۲۔ اکثر اسم ظرف یا اسم اشارہ یا عربی و فارسی مصدر  
کے شروع سے۔

۳۔ در مثلاً کار و شمسیت رکار در و ستم است) آئنا خاطر  
نماند (در خاطر) پاکفش پاکشیم (در پاخن) می گزارد  
بغلش (در بغلش)



ب-۱- ب بمعنی قسم - ۲- ظرفیت مثلاً طلاها را میدهد به مستعمله  
شاه - درویش میگیرد - میگزارد و بخشش (به بخشش) -  
ج- بر- مثلاً درویش مستعمله شاه جلو تخت پادشاه برآمده -  
بخور حین می ریزد - میاندازد و ششش (بروششش) -  
۲- حرف شرط مثلاً چه عیب دارد؟ میل داری - رسوم آنها هم  
یاد بگیر (اگر میل کنی) -

۳- ک بیانیه مثلاً چه طور میشود راضی باشم (چه طور می شود  
که آن) - مگر نشنیده؟ چند تا شیاطین را امر کرده ام (مگر نشنیده که آن) -  
۴- که ضمه کا مثلاً این چه کاره بود و داد کاره بود که آن) -  
۵- تا بمعنی علت فعل مضارع مثلاً چه میخواستی بشود (تا بشود)  
در را محکم به بند آدمی کسے نیاید (به بند تا آدمی آن) -  
۶- واو حرف عطف -

۱- دو یا چند اسما کے درمیان سے مثلاً شیاطین - اجتناب -  
دیو ها - عفرتیا - بد عملها کدام یکے را بگویم -  
ب- دو یا کئی جملوں کے درمیان سے مثلاً سوار می شوم  
بر می گردیم - (سوار می شوم و بر می گردیم) (سوار شده)  
بر می گردیم) خان پری پامی شود - در را می بندد -  
می آید - می نشیند (پامی شود و در را می بندد و می آید  
و می نشیند) (خان پری پاشده در را بسته آمده می نشیند)



خان پری پاشو در را محکم بہ بند ریاشو و الخم درویش می گیرد۔  
 میگزارو در می گیرد و می گزارو نشیند پشت گوش انداخت  
 (نشیند و پشت الخم)۔

۷۔ فعل معطوف سے ہائے اتصالی مثلاً اگر درویشی کہ دائم گفت  
 نمی شد۔ (گفتہ نمی شد)۔  
 ۸۔ ہر کہ اسم موصول سے ہے۔

## کلمات و جملات تنبیہ

۱۔ بہ بنیم مثلاً بہ بنیم! برائے چہ گریہ می کنی؟ بہ بنیم! این چہ  
 حرف است؟۔

۲۔ وہ بگو بہ بنیم مثلاً وہ! بگو! بہ بنیم! چرا گریہ می کنی؟

۳۔ بہ بنی مثلاً بہ بنی! کدام گداہا دزد شدہ؟۔

۴۔ بہ بین مثلاً بیا۔ بہ بین! آن خس و خاشاک در چین۔

۵۔ بگو۔ بہ بنیم۔ مثلاً بگو۔ بہ بنیم۔ کدام گفتہ است؟

۶۔ مثلاً ازین سر نہ حالا و نہ من بعد خبر نشوند!۔

## ۳۱۔ افراد اہل مجالس کے خصائل

موسیٰ زوروان۔ پیریس کا رہنے والا علم نباتات کا ماہر۔

۳۲۔ برس کی عمر ہے۔ سیر و سیاحت کا بڑا شائق ہے جہاں جاتا



ہے جڑی بوٹیوں کو تلاش کرتا ہے۔ اُن کے خواص دریافت کرتا ہے  
 اس کو اپنی تحقیقات پر بڑا ناز ہے۔ حاتم خاں آقا نے اُس کو  
 اپنے گھر مہمان رکھ چھوڑا ہے اور اُس کی بڑی آؤ بھگت  
 کر رہی ہے۔ اس وجہ سے وہ حاتم خاں آقا کا بے حد تشکر اور  
 ممنون ہے اور چاہتا ہے کہ حاتم خاں آقا کے اس احسان کے  
 بدلہ میں اُس کے بھتیجے شاہباز بیگ کو اپنے ساتھ پیرس لیجائے۔  
 وہاں اُس کی کچھ دنوں تعلیم اور تربیت کرے فریج زبان سکھائے  
 نیز گورنمنٹ فرانس سے اُس کو کچھ انعام بھی دلوائے۔  
 حاتم خاں آقا۔ مکمل مغان (قربان) کا رہنے والا۔ اپنی  
 بستی کا سردار اور سلیم الطبع آدمی ہے۔ ہر معقول بات کو ماننے  
 کے لئے تیار رہتا ہے۔ ۶۰ برس کی عمر ہے۔

مشرف لسا خانم۔ حاتم خاں آقا کی بڑی لڑکی صدی اور  
 حاسد ہے ساتھ ہی رحمدل بھی ہے احسان فراموش نہیں ہے۔  
 موسیٰ زورداں۔ اُس کو شاہباز بیگ کے ہاتھ پھولوں کے  
 گلدستے پھینچتا تھا نیز اُس نے ایک آئینہ بھی مشرف لسا خانم کو  
 دیا تھا جس کے پشت پر امریکہ کے پھولوں کی تصویریں کھینچی  
 ہوئی تھیں۔ جو پیرس کے باغ عجائبات میں آگ رہی ہیں۔  
 جب شہر بانو خانم جادوگر سے کہتی ہے۔ کہ جادو کے زور سے  
 موسیٰ زورداں کی گردن توڑ دیجائے تو مشرف لسا خانم وہ اس بات



میرا راضی نہیں ہوتی اور کہتی ہے کہ میں خود اپنے کو ہلاک کر دوں گی  
لیکن موسیٰ زورواں کو نہیں مارے دوں گی۔ اُس کی ۱۵ برس کی عمر ہے  
گلچہ ۵۔ خاتم خاں آقا کی چھوٹی لڑکی نو برس کی۔ نہایت  
شوخ اور چلبلی۔ جہاں کوئی نئی بات دیکھتی ہے فوراً اُس کا  
سبب پوچھتی ہے۔

شہر بالو خاتم۔ خاتم خاں آقا کی بیوی ۵۴ سال کی عمر ہے  
جو بات زبان سے نکالتی ہے اُس کو کر کے لے لیتی ہے۔ اپنے مطلب  
حاصل کرنے کے لئے اُس کو روپیہ صرف کرنے میں بھی کچھ دریغ نہیں ہوتا۔  
مہمان دوست اور مہمان نواز ہے۔ لیکن زور و رنج بھی ہے  
اگر اپنی طبیعت کے خلاف مہمان سے کوئی بات دیکھتی ہے تو  
فوراً آنکھیں بدل لیتی ہے اور اُس کے درپے آزار ہو جاتی ہے۔  
موسیٰ زورواں کی خوب دل کھول کر مہمانی کرتی ہے لیکن جب  
سنتی ہے کہ موسیٰ زورواں شہباز بیگ کو پیرس اپنے ساتھ لیجاتا  
ہے تو فوراً خفا ہو جاتی ہے۔ اور چاہتی ہے کہ موسیٰ زورواں  
ہلاک کر دیا جائے اور پیرس کی اینٹ سے اینٹ بجا دی جائے۔  
شہباز بیگ۔ خاتم خاں آقا کا بھتیجا اور اُس کی بڑی  
لڑکی کی منگیتر ۲۲ برس کا نوجوان سیر و تماشا کا دلدادہ۔  
جس بات کی دل میں ٹھان لیتا ہے کر کے چھوڑتا ہے۔ کوئی  
لاکھ سمجھائے۔ کسی کی نہیں مانتا۔ موسیٰ زورواں کے زبانی سنتا



ہے کہ پیرس میں نوجوان عورتیں اور لڑکیاں بے پردہ باغوں بازاروں  
اور سیرگاہوں میں پھرتی ہیں۔ اُس کے دل میں شوق پیدا ہوتا  
ہے کہ وہ پیرس جائے اور ان منظروں کو اپنے آنکھوں سے  
دیکھے۔ چچی اُس کو پیرس جانے سے روکتی ہے اور سمجھاتی ہے  
وہ اُس کا مذاق اڑاتا اور اپنی ہٹ پر قائم رہتا ہے۔

خان پری۔ شرف نسا خانم کی دایہ ۴۰ برس کی ہے۔  
بڑی چالاک عورت ہے۔ سحر و جادو کی معتقد ہے۔  
درویش مستعلی شاہ عراقی جادوگر لوگوں کو سحر و جادو  
سے ٹھکتا پھرتا ہے۔

غلام علی عراقی۔ مستعلی شاہ کا شاگرد۔ وہ مستعلی شاہ کے  
مکر و فریب کو خوب سمجھتا ہے۔ اُس کی کارروائیوں پر ہنستا ہے۔

## ۱۴۔ سرگزشت حکیم نباتات کا خلاصہ

### پہلی مجلس

۱۲۶۳ھ میں قرا بلخ میں عید نوروز سے ایک دن بعد تک  
مغال میں واقع ہوتی ہے۔ شرف نسا خانم۔ دوسرے کمرے  
میں چپکے چپکے روتی جاتی اور اون صاف کرتی جاتی ہے۔ گل چہرہ  
اُس کے سامنے کھیل رہی ہے۔ گل چہرہ شرف نسا خانم سے



رونے کا سبب دریافت کرتی ہے۔ شرف لسا خانم گلچہرہ کو دہکا دیتی  
 ہے وہ گر پڑتی ہے۔ اٹھتی ہے۔ روتی ہوئی اپنی ماں کے پاس  
 دوڑی ہوئی جاتی ہے اور ماں کو شرف لسا خانم کے پاس لے آتی  
 ہے۔ شہر بانو خانم شرف لسا خانم سے گلچہرہ کو دہکا دینے کا سبب  
 دریافت کرتی ہے۔ شرف لسا خانم کہتی ہے۔ یہ تو قبر میں جا کر  
 پجلی بیٹھے گی۔ اس نے صبح سے اب تک مجھے دو مٹھی اون بھی صاف  
 نہیں کرنے دیا۔ شرارت کرتی ہے کبھی اون اٹھاتی ہے۔ کبھی میری چادر  
 کھینچتی ہے۔ میں نے مجبور ہو کر اس کو ذرا ہٹایا تھا۔ کہ یہ دہڑ سے  
 زمین پر گر پڑی اور دوڑ کر آپ کو بلا لائی۔ شہر بانو خانم شرف لسا خانم  
 سے رونے کی وجہ پوچھتی ہے اور کہتی ہے۔ الحمد للہ تیرے ماں باپ  
 زندہ ہیں۔ تیرا منگیتر خوبصورت اور حسین ہے۔ تیرے پاس کھانے  
 پھنے کو بھی بہت کچھ ہے شرف لسا خانم کہتی ہے بخدا میں  
 نہیں روتی تھی۔ پھر گلچہرہ ایک چٹکی لے کر کہتی ہے۔ مردار! میں  
 کب روتی تھی۔ شہر بانو خانم ہنس کر کہتی ہے ”یہ کیوں نہیں کہتی؟  
 کہ میں اپنے منگیتر کے پاس جاؤں گی۔ شرف لسا خانم کہتی  
 ہے میرا منگیتر کون ہے۔ شہر بانو خانم جواب دیتی ہے تیرا منگیتر  
 تیرا چچا زاد بھائی شہباز بیگ ہے۔ ۳۰ دن کے بعد تیری شادی  
 بڑی دھوم دھام سے ہوگی۔ شرف لسا خانم کہتی ہے۔ اماں جان  
 آپ کیا باتیں کرتی ہیں۔ شہباز بیگ دس دن بعد پیرس جا رہا ہے۔



شہر بانو خانم کس کے ساتھ۔ تجھ سے یہ کس نے کہا؟ ہاں اب  
 میں سمجھی تو اسی وجہ سے روتی تھی۔ شرف لسا خانم مجھ سے خود  
 شہباز بیگ نے کہا کہ میں موسیٰ زورواں کے ساتھ پیرس جاؤں گا  
 شہر بانو خانم شہباز بیگ پیرس کیوں جاتا ہے۔ شرف لسا خانم  
 اس کو موسیٰ زورواں نے بہکایا ہے کہ پیرس میں عورتیں اور کنواری  
 لڑکیاں کھلے منہ مجلسوں میں اٹھتی بیٹھتی ہیں۔ شہباز بیگ دیوانہ  
 بنا ہوا ہے کہتا ہے ایک بار پیرس ضرور جاؤں گا۔ چچا جان اجازت  
 دیں گے تو فہما ورنہ بغیر اجازت کے چلا جاؤں گا۔ شہر بانو خانم۔  
 کلچرہ سے شہباز بیگ کو بلا کر اس سے دریافت کرتی ہے۔ شہباز بیگ  
 کہتا ہے میں ابھی شادی کرنا نہیں چاہتا کیا زبردستی ہے۔ شہر بانو  
 خانم ہاں زبردستی ہے کیا حاتم خاں آقا اور شہر بانو خانم مگرئی ہیں  
 تو اس فرنگی کے بہکائے میں آ گیا ہے۔ شہر بانو خانم حاتم خان آقا  
 کو بلاتی اور اس سے یہ حال کہتی ہے۔ حاتم خاں آقا شہر بانو  
 خانم کی تسلی کر دیتا ہے میں ابھی شہباز بیگ اور موسیٰ زورواں کو  
 بلا کر دریافت کرتا ہوں۔

## دوسری مجلس

حاتم خاں آقا موسیٰ زورواں سے دریافت کر رہا ہے کہ میں نے  
 سنا ہے۔ کیا آپ شہباز بیگ کو پیرس لے جا رہے ہیں۔ موسیٰ زورواں



کہتا ہے ہاں میں یہ چاہتا ہوں کہ شہباز بیگ کو پیرس لیجاؤں اور  
اُس کو فریج زبان سکھاؤں۔ حاتم خاں آقا شہباز بیگ سے  
دریافت کرتا ہے وہ جواب دیتا ہے کہ میں فریج زبان سیکھنا چاہتا  
ہوں موسیٰ ثورواں حاتم خاں آقا کو سفر کے لئے سمجھاتا ہے اور  
کہتا ہے کہ میں اول اُس کو فریج زبان اور اُس کے علوم سکھاؤں گا۔  
پھر میں اپنے حکومت سے آپ نے جو میرے ساتھ احسانات کئے ہیں  
اُس کے صلہ میں شہباز بیگ کو انعام دلوں گا۔ شہباز بیگ ایک  
سال میں واپس آجائے گا۔ حاتم خاں آقا شہباز بیگ کے پیرس  
جانے پر راضی ہو جاتا ہے۔ اور اپنی بیوی سے خطاب کر کے کہتا ہے  
کہ سال بھر کو گزرتے کیا دیر لگتی ہے اس عرصہ میں ہم شادی کا  
سامان کر لیں گے۔ شہربانو خانم چختی چلاتی ہے کہ میں اُس کو کبھی  
پیرس نہیں جانے دوں گی۔ شہباز بیگ مسکرا کر کہتا ہے کہ چچی جان  
کیا آپ مجھے حوالات میں پولیس والوں کے سپرد کر دیں گی۔ شہربانو خانم  
چلا کر کہتی ہے جو تجھ سے ہو سکے تو کرنا۔ جو مجھ سے ہو سکے گا وہ  
میں کروں گی۔ حاتم خاں آقا کہتا ہے عورتوں کے سب کام غلط  
ہوتے ہیں۔ موسیٰ ثورواں تعجب کرتا ہے۔ شہباز بیگ چپ ہو جاتا ہے۔

## تیسری مجلس

شہربانو خانم گھر میں بیٹھی ہے۔ شرف لسا خانم ایک گوشہ میں



بیٹھی اُون صاف کر رہی ہے۔ دروازہ کھلتا ہے۔ خان پری شرف نسا خانم کی دایہ داخل ہوتی ہے۔ شہر بانو خانم اُس سے کہتی ہے تو نے سنا کہ شہباز پیرس جا رہا ہے تجھ سے ہو سکتا ہے تو اُس کے روکنے کی کچھ تدبیر کر۔ حاتم خاں آقا منہ دیکھی باتیں کرتا ہے وہ پھر موسیٰ ژورواں اور شہباز بیگ کے دم میں آ گیا ہے۔ میں مرجاؤں گی مگر شہباز بیگ کو پیرس نہیں جانے دوں گی۔ مجھ سے شرف نسا خانم کا رونا نہیں دیکھا جاسکتا۔ خان پری جواب دیتی ہے۔ میں نے اُسی وقت آپ سے کہا تھا۔ حاتم خاں آقا یا کسی اور کے احسان اُٹھانے کی کیا ضرورت ہے۔ آنچہ بدیع سے مستعلی شاہ درویش کو بلا لیا جائے۔ اُس کا جادو بڑا چلتا ہوا ہے۔ شہر بانو خانم سنا تو میں نے بھی ایسا ہی ہے۔ لیکن یہ کام ذرا مشکل ہے اس لئے مجھے کچھ شک ہے۔ خان پری ایک دو مثال بیان کر کے شہر بانو خانم کی تسلی کر دیتی ہے۔ شہر بانو خانم اچھا تو تو جلد اپنے لڑکے علی مردان کو بھیدے تاکہ وہ شام کو مستعلی شاہ درویش کو آنچہ بدیع سے بلا لائے۔

اسی درمیان میں دروازہ کھلتا ہے۔ شہباز بیگ داخل ہوتا ہے شہباز بیگ اور شرف نسا خانم کے درمیان گفتگو ہوتی ہے۔ شرف نسا خانم پیرس کی نوجوان عورتوں اور لڑکوں کی وہ تصویریں جن کو شہباز بیگ نے موسیٰ ژورواں سے لاکر شرف نسا خانم کو



دی ہیں، دکھاتی ہے اور کہتی ہے تو ان کے عشق میں پیرس اڑ رہا ہے۔ شہباز بیگ اس کو سمجھاتا ہے کہ میں علم حاصل کرنے کے لئے پیرس جا رہا ہوں تاکہ کوئی اچھی ملازمت مل جائے۔ اور میں عیش و آرام سے بسر کروں اسی درمیان میں حاتم خاں آقا شہباز بیگ کو آواز دے لیتا ہے اور وہ چلا جاتا ہے۔

## چوتھی مجلس

حاتم خاں آقا کے کمرے میں ایک طرف شہر بانو خانم دوسری طرف شرف نسا خانم اور ایک گوشہ میں اس کی دایہ خان پری بیٹھی ہوئی ہے۔ شام کا وقت ہے۔ دروازہ کھلا۔ مستعلی شاہ جادوگر ناک بھوں چڑھائے ہوئے داخل ہوتا ہے۔ شہر بانو خانم سے کہتا ہے میرے لائق کیا خدمت ہے فرمائے۔ شہر بانو خانم بابا درویش! ذرا سا کام ہے اس کے لئے آپ کو تکلیف دی گئی ہے۔ شہباز بیگ ہمارے فرنگی مہمان کے ساتھ پیرس جا رہا ہے۔ یہ میری لڑکی اس کی منگیتر ہے ۲۰ دن بعد شادی ہونے والی ہے۔ حاتم خاں آقا میری کوئی بات نہیں سنتا۔ کوئی ایسی تدبیر ہونی چاہئے کہ شہباز پیرس نہ جاسکے۔ اور موسیٰ زورداں اس سے ہاتھ اٹھالے۔ مستعلی شاہ یہ کام بڑا مشکل ہے اس میں ضرور ہے کہ موسیٰ زورداں کے سر کے ٹکڑے اڑیں یا پیرس کے



یا شہباز بیگ پر کوئی جن مسلط کر دیا جائے جس سے اس کی عقل  
 جاتی رہے۔ (شہر بانو خاتم) یہ میں نہیں چاہتی کہ شہباز بیگ پر  
 کوئی جن مسلط کیا جائے تو جنوں کو حکم دے کہ وہ پیرس کو برباد  
 کر دیں یا ستارہ مرج کو حکم دے کہ وہ موسیٰ زورواں کو مار ڈالے۔  
 لیکن شرف نسا خاتم درمیان میں کہہ اٹھتی ہے کہ موسیٰ زورواں کو  
 ہلاک نہ کیا جائے ایسا ہوا تو میں اپنے آپ کو ہلاک کر دوں گی بلا  
 سے پیرس کی اینٹ سے اینٹ بچ جائے۔ (شہر بانو خاتم مستعلی شاہ  
 سے مخاطب ہو کر) بابا درویش جنوں کو حکم دے کہ وہ پیرس کو  
 برباد کر دے۔ (مستعلی شاہ) خان پری! ذرا باہر جا کر میرے شکار  
 غلام علی شاہ سے کہو کہ میرا تھیلہ جلد لے آئے (مستعلی شاہ)  
 شہر بانو خاتم سے کہتا ہے اس کی خبر شہباز بیگ اور خاتم خاں آقا  
 کو نہیں ہونا چاہئے ورنہ جادو کا کچھ اثر نہیں ہوگا۔ (اسی درمیان  
 میں دروازہ کھلا غلام علی تھیلہ لئے ہوئے مع خان پری کے داخل  
 ہوتا ہے)۔ (مستعلی شاہ) غلام علی سے کہتا ہے کہ وہ لکڑی کے  
 ٹکڑے نکالے جس سے روس کی شکلیں بنائی تھیں غلام علی رمز  
 درویشی کے زبان میں کہتا ہے آپ کیا کرنا چاہتے ہیں (مستعلی شاہ)  
 میں شہر پیرس کا نقشہ بنا کر جنوں کو حکم دوں گا کہ وہ لحظہ بھر  
 میں پیرس کو تہ و بالا کر دیں (غلام علی) اس سے فائدہ؟ (مستعلی  
 شاہ) سودا نہ با جا قلو ابھی اس خاتون سے اس کام کے لئے وصول



کروں گا۔ (غلام علی) میری سمجھ میں یہ بات نہیں آتی۔ ایسا کیسے  
 ہو سکتا ہے؟ (مستعلی شاہ) باجا قلو وصول کرنے کے بعد یہاں  
 ٹھہرے گا۔ دس دن کی مہلت ہے۔ اس عرصہ میں کیا کوئی ایسا  
 حادثہ نہیں پیدا ہو سکتا جس سے پیرس تباہ و برباد ہو جائے۔  
 مستعلی شاہ منتر پڑھنا شروع کرتا ہے۔ پھر ایک موٹا کپڑا اونچا  
 کر کے دائرہ کھینچتا ہے۔ اور کہتا ہے یہ پیرس کا دائرہ ہے پھر  
 لکڑی کے ٹکڑوں کو جوڑ کر دس بارہ چھوٹے بڑے مکانوں اور  
 کمروں کی شکل دائرہ کے اندر بنا کر کہتا ہے۔ یہ پیرس کے عمارات  
 اور مکانات ہیں۔ میں ابھی پیرس کو تباہ اور برباد کئے ڈالتا  
 ہوں لیکن خاتم میرے جنوں کو انعام ملنا چاہئے۔ میں زیادہ نہیں  
 چاہتا صرف سٹو باجا قلو شرف نسا خاتم جلد صندوق سے سو باجا قلو  
 نکال کر اُس کو دیتی ہے مستعلی شاہ ان کو لے کر بغل میں دبا لیتا  
 ہے پھر آستیں چڑھا کر ایک کتاب نکالتا ہے۔ اُس کے ورق لوٹتا  
 ہے۔ بعض صفحات پر نقشے کھینچے ہوئے ہیں ان کو دیکھ کر سر اونچا  
 کرتا ہے اور کہتا ہے عمل پورا ہو گیا۔ پیرس برج عقرب کے نیچے  
 واقع ہوا ہے۔ خاتم تم سب دل قوی رکھو۔ پھر ایک لکڑی ہاتھ  
 میں لیتا ہے اور اپنی آنکھ کی پتلی اُلٹ کر ایک مہیب صورت  
 بنا کر منتر پڑھتا ہے اور ایک خوفناک آواز سے دیووں کو حکم  
 دیتا ہے کہ جس طرح میں اس نقشہ کے پرچے اُڑاتا ہوں تم



پیرس کو تہ و بالا کر دو۔ ایک قدم سجھے ہٹ کر ایک لکڑی اٹھاتا ہے اور ان عمارتوں اور مکانوں کی شکلوں پر مارتا ہے جن کو اُس نے لکڑی کے ٹکڑوں سے بنایا تھا۔ جس سے وہ ٹکڑے ترتر ہو جاتے ہیں پھر ایک لحظہ کھڑا ہو کر شہر بانو خانم سے کہتا ہے۔ مبارک ہو پیرس برباد ہو گیا۔ اب تو آپ مجھے خوش ہوئیں۔ (شہر بانو خانم) ہاں! بابا درویش میں بہت خوش ہوں۔ لیکن پیرس کے برباد ہونے کی خبر موسیٰ زورداں کے پاس جلد پہنچنا چاہئے تاکہ وہ شہباز کو نہ لیجاسکے۔ اسی درمیان میں ایک دم اس زور سے دروازہ کھٹکھٹانے کی آواز آتی ہے کہ جیسے کوئی دروازہ توڑ رہا ہے۔ موسیٰ زورداں کی آواز آتی ہے۔ مستعلی شاہ جلدی سے لکڑی کے ٹکڑے جمع کر کے تھیلی میں بھر لیتا ہے اور کندھے پر ڈال کر مردہ کے پیچھے چھپ جاتا ہے۔ موسیٰ زورداں خانم خاں آقا اور شہباز بیگ کو آواز دیتا ہے۔ شہر بانو خانم دروازہ کھولتی ہے۔ موسیٰ زورداں (ہانستے ہوئے) خانم خاں آقا اور شہباز بیگ کہاں ہیں۔ شہر بانو خانم دونوں سو رہے ہیں۔ موسیٰ زورداں انھیں جلد جگاؤ۔ پیرس برباد ہو گیا۔ شور و غوغا بلند ہوتا ہے۔ خانم خاں آقا اور شہباز بیگ بیدار ہو جاتے ہیں۔ گہرا بے ہوئے آکر موسیٰ زورداں سے پوچھتے ہیں خیر تو ہے۔ (موسیٰ زورداں) بخدا کھوڑے جلد منگوائے۔ میں ابھی جاؤں گا۔ اب نہیں ٹھہر سکتا۔ پیرس



برباد ہو گیا۔ سلطنت فرانس میں انقلاب واقع ہوا۔ انگریزی سفیر  
 جو تہرنیز میں رہتا ہے اُس نے میرے لئے آپ کے دیوان بیگی  
 کو ملحوظ بھیجا ہے کہ ڈاک ابھی لندن جا رہی ہے۔ وہ دریائے ارسو  
 کے کنارے پر میرا انتظار کر رہی ہے۔ حاتم خاں آقا حیران  
 رہ جاتا ہے شرف نسا خانم تھر تھر کانپ رہی ہے اور اُس کی  
 نظر اُس پردہ پر لگی ہوئی ہے جس کے پیچھے جادوگر درویش چھپا  
 ہوا ہے شہر بانو خانم موسیٰ زورواں سے کہتی ہے آپ تو  
 شہباز بیگ کو لیجا رہے تھے (موسیٰ زورواں) جواب میں کہتا ہے  
 کہ خانم اس وقت تو مجھے اپنی بھی خبر نہیں ہے (موسیٰ زورواں)  
 جلدی کیجئے جلدی کیجئے (حاتم خاں) شہباز آؤ چلکر دیکھیں کیا  
 بات ہے؟ حاتم خاں اور شہباز جاتے ہیں۔ موسیٰ زورواں  
 اُن کے پیچھے پیچھے جاتا ہے۔ اس کے بعد درویش مستعلی شاہ  
 پردہ کے پیچھے سے نکلتا ہے۔ تھیلا کندھے پر ڈالے ہوئے  
 بہاگ جاتا ہے شہر بانو خانم، خان پری! جو کچھ ہوا تو نے  
 دیکھا (خان پری) میں تو آپ سے پہلے ہی کہہ چکی تھی کہ  
 اس کا جادو بڑا چلتا ہوا ہے۔ (شہر بانو خانم) پھر مرد  
 کیوں کہتے ہیں کہ جادو پر یقین نہ کرو (خان پری) اگر مردوں  
 میں بھی کچھ عقل ہوتی تو ہم ہر ایک قدم پر ہزاروں بار  
 دھوکے نہ دے سکتے۔



شرف نسائے خاتم (خاموش اور حیراں ہو رہی ہے)۔

۱۵- اس سرگزشت کے لکھنے اور پڑھنے

کے متعلق مرزا جعفر کی ہدایات

مقصود از تحریر فن تیار تریان ہیئت متکلمین است بطور مکالمہ و  
اظہار بعض صدایا است کہ عین متکلم بخلاف اطار تحریری آن از دہن  
بیرون می آید از قبیل لفظ واسطہ کہ واسطہ و بردار (دردار) و باز  
(واز) وغیرہ وغیرہ گفتہ می شود پس کاتب این فن شریف ہرچہ  
ازین قبیل الفاظ را بین کتاب مراعات کند و صدایانیکہ ہرگز رسم  
نیست۔ در کتاب ہا بنویسد۔ جمیع آہنہا را برشتہ تحریر بکشند۔  
مطلوب تر خواهد شد مثل واہ۔ چہ۔ آیہ۔ آخ۔ آخ و ہچنین  
ناقل باید بداند کہ این تمثیلات عبارت از وضع بیان و طرح  
تشبیہ گزارشی است کہ در میان چند نفر اشخاص واقع شدہ است  
درین صورت لازم است حالت ہر یک از تشبیہ و متکلم را در مکالمہ  
فرق و تمیز بدہد کہ مستمع مشتبہ نکند۔ سخنانیکہ در زیر اسم ہر تشبیہ  
نوشتہ می شود۔ مکالمہ اوست۔

بعض جاہا کہ وضع مجلس بان می شود و باہمیہات متکلم را  
در پہلوئے او می نویسند کہ بنوانو میزنند یا گریہ می کنند و یا میخند و انہما



وخلی تبکلم ندارد - در طرز مکالمه نباید خوانده بشود -  
 وایضا این تمثیلات را بطور قدیم و متعارف خواندن جایز نیست  
 هر چند کاتب در تحریر آن کاملاً مراعات نموده بطور و ضوح از عهده  
 بر نیامده باشد - ناقل باید وقت خواندن و نقل نمودن درست ملاحظه کرده  
 لفظ گفتگو بخواند و مطالعه کنندگان نیز تا بمراتب فوق ملذذت  
 و تنقل نشود - اکثر جاها بنظرش مهمل و بی معنی خواهد آمد - باید در محل  
 تعجب متعجب جائی سوال سائل مکان خون خالیست - وقت  
 سکوت ساکت موقع خنده ضاحک - حالت بکا باکی چین تغیر متغیر  
 جائی مشقت مشفق - هنگام همدیت - همیب - در صورت استهزا  
 مشهزی - وقت فریاد داد - مکالمه آهسته را آهسته - سخن پیران و  
 گفتگوئی ازنی و فرنگی را به تلفظ و تکلم آنها ادا کند - باقی موقوف  
 به سلیقه خود شماست -

امید دارم بخواندن و مداومت این تمثیلات از قیود آن عیوب  
 مستخلص و برائے تحریر و تقریر ضروری از رحمت کثیر مستغنی شوند -



# سرگزشت موسیٰ زورواں حکیم نباتات مستعلیٰ شاہ مشہور بجادوگر

## افراد اہل مجالس

موسیٰ زورواں پاری - حکیم نباتات چهل سالہ -  
 حاتم خاں آقا تیکلہ مغانی - قرا باغی بزرگ ادیب خود شخصیت و نچوالہ -  
 شرف نسیار خانم - دختر بزرگ او شانزده سالہ -  
 گلچہرہ - دختر کوچک دے نہ سالہ -  
 شہر یاکو خانم - زانش چهل و پنج سالہ -  
 شہباز بیگ - برادرزادہ و نامزد دختر بزرگ حاتم خاں آقا بیست و دو سالہ -  
 خان پری - دایہ شرف نسیار خانم چهل سالہ -  
 درویش مستعلیٰ شاہ عراقی - مشہور بجادوگر پنجابہ سالہ -  
 غلام علی عراقی - شاگرد او سنی سالہ -

۱۵ زورواں (GARDEN) کا مفرس ہے - باغ ۱۲۱۵ حکیم نباتات علم نباتات  
 کا جاننے والا - بوٹا فیسٹ ۱۲۱۵ ادیب - بستی - گاؤن - وہ مقام جہاں خانہ بدوش  
 قومیں گرمی یا سردی کا پورا موسم گزارنے کے واسطے خیمہ زن رہتی ہیں -



# مجلس اول

دور ولایت قراباغ در سال ہزار و دولست و شصت و سہ یکروز از عید  
نوروز گذشتہ در قشلاق تکہ منغان واقع می شود۔ شرف نثار خانم  
در اطاق دومی آہستہ گریان کنان پشتم شانہ میزند۔ گلچہ پیش روی

او بازی می کند۔

گلچہ۔ آغا باجی! چرا گریہ می کنی؟

شرف نثار خانم۔ (دست او را گرفته تکان دادہ) گم شو!

گلچہ۔ باز شیطانی کردہ دست بطرف او دراز می کند آغا باجی! ترا بخدا!

چرا گریہ می کنی؟

شرف نثار خانم۔ (باز زیر دستش زدہ)۔ نگفتم گم شود کار دست

بگذار کارم را بکنم؟

گلچہ۔ تو کہ کار نمی کنی۔ ہمہ اش را گریہ می کنی۔ بگو بہ بنیم!

برائے چہ گریہ می کنی؟ اگر نگفتی میروم نغم را صدا میکنم۔ وہ بگو بہ بنیم!

قراباغ روسی ترکستان میں ایرانی سرحد پر ایک شہر ہے ۱۲ عید نوروز قشلاق۔

(ترکی) وہ گرم مقام جہاں صحرائیں قبیلے سردی کا موسم بسر کرتے ہیں تکہ منغان ترکستان کا

ایک گرم مقام ہے اطاق کمرہ ۱۲ پشتم شانہ زون مآون میں کنگھی کرنا ۱۲ آغا عورت کو تعظیماً

کہتے ہیں ۱۲ باجی (ترکی) بہن ۱۲ تکان دادہ۔ جھٹک کر ۱۲ شیطانی شرارت۔

شونہی ۱۲ زیر دست زدہ۔ ہاتھ سے تھپک کر ۱۲ گم شود دفع ہو یہ گالی غصہ کے وقت بولتے ہیں



چرا گریہ می کنی (چار قدش را از سرش می کشد)۔  
 شرف لشار خانم۔ (دلنگ سخت تکانش میدهد) گم شو لکاتہ! دست  
 نمی کشد نمی گزارد کارم را بکنم۔

(گلچهره می افتد بعد بلند می شود گریہ کنان میدود پیش مادرش)  
 شرف لشار خانم (تنها) آخ لکاتہ! حالا میرود بکارم خبر میدید  
 خدایا اگر بیاید بپرسد۔ چرا گریہ می کردی؟ چه خواهم گفت آه هرگز  
 نمی توانم بگویم؟ برائے چه گریہ می کردم بهترش این ست حاشا  
 بکنم بگویم که بیج گریہ نمی کردم۔

(چشمهایش را بادستمال پاک می کند۔ دریں حال در باز شده شهربانو خانم داخل میشود)  
 شهربانو خانم۔ دختر! این بچه را چرا تکان داده انداخته؟  
 شرف لشار خانم۔ بچه زیر گل برود! مگر آرام می گیرد؟  
 از صبح تا بحال نگذاشته دو چنگ پشم شانه بزنم شیطان می کند  
 گاه پشم بر میدارد گاه چار قدم را می کشد۔ من هم بجان  
 آدم بکخورده دورش انداختم۔ گریہ کنان دوباره سر تو آمده است۔

۱۰ چار قد عورتوں کے سر پر بیٹنے کا رومال دوپٹہ ۱۱ لکاتہ ایک ایرانی گالی۔ بے حیا  
 بد ذات عورت ۱۲ حاشا بکنم۔ میں انکار کروں ۱۳ دستمال۔ رومال ۱۴ بچہ زیر گل  
 یہ گالی ہے لڑکی قبر میں جا کر شاید پھلی بیٹھی۔ ۱۵ چنگ۔ اون صاف کرنے کا ٹنار۔  
 ۱۶ شیطان می کند۔ شرارت کرتی ہے ۱۷ بجان آمدہ مجبور ہو کر ۱۸ یک خورده۔  
 ذرا سا ۱۹ سر تو آمدہ۔ تیرے پاس آئی ہے ۲۰



خون کہ نشدہ است۔

گلچہ ۵۔ (گریہ کنان و شہالیش را بچشمہالیش میمالد) نہ نہ ! واللہ  
دروغ می گوید۔ بیچ پشتم نمی زد۔ لے گریہ می کرد۔ گفتم گریہ کن !  
کاتم دادہ انداخت۔ پشتم بر زمین خورد۔

شہر یالو خانم۔ شرف انصار ! گریہ کردن چه چیز است ؟  
توجہ شدہ است گریہ بکنی۔ الحمد للہ پدرت زندہ۔ مادرت  
زندہ نامزد قشنگ و خوب پیش رویت خوردنی زیاد۔ پوشیدنی

فردان ناخوشیت چه چیز است۔ دیگر گریہ بکنی ؟  
شرف انصار خانم۔ نہ نہ ! بخدا ! گریہ نمی کردم۔  
ایک نشان از گلچہ می گیرد) اسے نہیں خوردہ ! من کے گریہ

می کردم ؟  
(گلچہ از نو نغمہ دے را از سر می گیرد۔ بعد ازاں باز)۔  
شرف انصار خانم۔ نہ نہ ! بخدا ! گریہ نمی کردم۔ الحمد للہ !  
پدرم زندہ۔ مادرم زندہ۔ برائے چه دیگر گریہ بکنم ؟  
شہر یالو خانم (خندہ کنان) چہا نگفتی ؟ دختر جاں ؟ نامزد  
پیش روم ؟

۱۔ گریہ می کرد ہے کلمہ استمرار فعل سے پہلے آتا ہے برابر رو رہی تھی۔ ۲۔  
زمین خورد زمین پر گر پڑی ۳۔ نامزد قشنگ۔ منگیت خوبصورت۔ ۴۔ نشان۔ چٹکی۔  
۵۔ از نو نغمہ دے الخ نئے سر سے نغمہ دے نغمہ دے کرنا شروع کرتی ہے۔



شرف نثار خانم - نامزد کمیت ہے  
 شہر بانو خانم - چہ طور نامزد کمیت ہے مگر پسر عورت  
 شہباز بیگ نامزد تو نیست ہے پدرت بیست روز بعد ازین  
 بیادی خدا عروسی برائے شما خواهد کرد کہ در تمام قرا باغ  
 تعریفش را بکنند۔ پری روز بقربان بیگ رزوائی کاغذ می نوشت  
 از چنگیان<sup>۱۵</sup> شماخی وعدہ گرفته برائے عروسی روانہ کند۔

شرف نثار خانم میان انگشت شست و انگشت بزرگ  
 لب زیریں را گرفته سرش را بلند کردہ و اہ نغمہ! چہ حرفها میزنند  
 شہباز بیگ؟ وہ روز بعد ازین ازینجا میرود نمی دانم بابا م  
 تدارک<sup>۱۶</sup> عروسی را برائے کہ می بیند؟

شہر بانو خانم (متعجب) شہباز می رود؟ کجا می رود؟ ہمراہ کہ  
 می رود چہ می گوئی؟ ترا بخدا! پیش خود حرت مساز! حالا  
 فہمیدم کہ راستی گریہ می کردہ۔ راستست دختر بچہ ہا بے عقل  
 نمی شوند۔ اشک چشم شان تو<sup>۱۷</sup> آستین شان است بگو بہ بیتم

۱۵ عروسی شادی۔ بیاہ ۱۵ قرا باغ۔ روسی ترکستان میں ایرانی سرحد پر ایک شہر ہے۔  
 ۱۶ چنگی۔ چنگ ایک باجا۔ چنگ بجانے والے اور گانے والی عورتیں ۱۷ شماخی۔ شماخ  
 ایک مقام ہے۔ شماخ کی عورتیں چنگ بجانے میں مشہور ہیں ۱۸ شست۔ کلمہ کی انگلی  
 ۱۹ انگشت۔ بزرگ انگوٹھا ۲۰ تدارک عروسی شادی کا سامان ۲۱ ۱۲ پیش خود حرف  
 مساز اپنے دل سے باتیں نہ کر ۲۲ ۱۳ تو بے کلہ ظن بمعنی اندر۔



کہ گفتہ است ؛ شہباز می رود۔

شرف النساء خانم (سرش را پائیں انداختہ) خودش۔

شہر بانو خانم۔ خوب ! کجا می رود ؟

شرف النساء خانم۔ چہ می دانم ؛ بفرنگ۔ بیار پس خدا نصبت

و نابود شان کند۔ انشاء اللہ زبانت ہم بر نمی گردد ؟

شہر بانو خانم۔ خوب ! شہباز ہمراہ کہ بیار پس مے رود ؟

شرف النساء خانم۔ یا مہمان مان موسی زوروان۔

شہر بانو خانم۔ یا آن فرنگی تحس و خاشاک در چین خودمان

برائے چہ ؟ در فرنگ چہ ؟ داد و ستد دارد ؟ مردہ شود پارس

مردہ است۔

شرف النساء خانم۔ چہ می دانم ؛ بچہ جاہل است۔

موسی زوروان۔ عقلش را در دیدہ کہ در پارس دختران

و عروسان روباز<sup>۵۹</sup> در مجالس نشست و برخاست می کنند

<sup>۵۸</sup> سرش پائیں انداختہ۔ اپنا سر جھکا کر <sup>۵۹</sup> زبانت ہم بر نمی گردد۔ میرے کہنے کے

خلاف نہیں ہوگا <sup>۵۸</sup> پارس۔ پیرس فرانس کا دارالخلافہ <sup>۵۹</sup> تحس و خاشاک در چین۔

گھاس پھوس چھنے والا۔ یعنی حکیم نباتات <sup>۵۸</sup> مردہ شور۔ غسال۔ مردہ نہلانے والا۔

اصل میں مردہ شو ہے۔ عوام مردہ شور بولتے ہیں <sup>۵۸</sup> عقلش را در دیدہ۔

اُس کو بے وقوف بنایا ہے۔ <sup>۵۸</sup> دختر کنواری لڑکی <sup>۵۹</sup> عروسی۔ بیہی لڑکی۔

<sup>۵۹</sup> روباز۔ منہ کھلی۔



چیز ہائے دیگر ہم بسیار گفتہ است۔ آتم جنوں بسرش زود دیوانہ  
 شدہ می گوید۔ باید یک دفعہ بروم۔ پارسیں را بینم اول از عموم  
 رخصت می خواهم۔ اگر نگذارو شب سوار می شوم میچم۔ آن سمت  
 ارس موسی زوروان را پیدا کردہ باہم رفتہ۔ تماشائے پارسیں  
 را خواہم کرد۔

شہر بانو خانم (جورایے کہ دستش می بافت انداختہ رو بدختر کوچک  
 می نماید) دختر گلچہرہ! برو شہباز را اندان اطاق صدا کن بیاید!  
 بہ بینم این چہ حرفے است۔ (گلچہرہ می رود) گفتہ۔  
 خانم خاں آقا! مرد! عوسی این بچہ ہا را زودتر انجام بدہ!  
 خلاص کن من از شہباز می ترسم۔ روزے ہزار خیال می کند۔  
 نشنید۔ پشت گوش انداخت آخر ہنچو شدہ!

(درین حال در باز شدہ شہباز بیگ اندرون مے آید)

شہباز بیگ۔ زن عمو! خیر باشد! چہ خبر است؟  
 شہر بانو خانم۔ (روئے در ہم کشیدہ) شہباز! ہنچو می شنوم۔  
 بفرنگ بیارسیں می روی۔ این چہ حرف است؟  
 شہباز بیگ۔ (نمیخند) اگر بروم چہ می شود زن عمو! میروم

۱۵ جنوں بسرش زودہ۔ مجنوں ہنوکر ۱۵ ارس۔ روسی ترکستان میں ایک دریا ہے  
 ۱۶ پیدا کردہ۔ تلاش کر کے ۱۶ پشت گوش انداختن۔ توجہ نہ کرنا ۱۷ روئے در ہم  
 کشیدہ۔ منہ بنا کر۔



باز بر می گردم۔ برائے شرف نشاء ہم از کجک که دختران فرنگ  
بسر نشان می زنند۔ سوقات می آورم۔

شرف نشاء خاتم۔ کجک هائے که دختران فرنگ سر  
می کنند۔ برائے من لازم نیست۔ پاریس که رفتی بخری سر آنها  
بکن که از قصابان بعشق آنها هوا برواشته پرواز می کنی؟  
شهر بانو خاتم۔ خوب می گوید۔ کجکها تیکه میخوری سر دختران  
فرنگ زن؟ بشرف نشاء لازم نیست۔ خوب! بگو به بینم

تو سر خودی یا جائے پدیت بندگی داری؟  
شهباز بیگ۔ البته از عموم افک بگیرم که نمی روم  
موسی ژوردان خودش از او رخصتم را خواهد گرفت۔  
شهر بانو خاتم (خشناک) بسیار خوب! تو از راه دور رفتی۔  
خودت را گم کرده۔ برو! من در این ساعت حاتم خان آقا را  
صد می کنم۔ به بینم موسی ژوردان چکاره است برادر زاده او را فرقیته۔  
پاریس می بروا شد کارے بسرش می آورم۔ راه آمد و شدش را  
گم کرده پاریس را هم فراموش کند۔ بسیار خوب! تو برو! من  
حالا حاتم خان آقا را صدا کنم به بینم بیست روز بعروسی تو

له کجک۔ ده پریا کاشا جو فرنگی عورتیں اپنے بہروں میں لگاتی ہیں ۲۵ سوقات  
تخفہ ۲۵ سر خودی۔ تو مختار ہے ۲۵ تو از راه دور رفتی تو گمراہ ہو گیا ہے ۵۵  
چکاره است؟ کیا حقیقت ہے۔



مانده چه طور بیارلس میروی -

شهباز بیگ - چه طور بیست روز بعروسی من مانده است؟  
من هنوز طفلم - بخوابش خود باین زودی زن نخواهم برد و  
عروسی نخواهم کرد - مگر زور باشد؟

شهر بانو خانم - (فریاد کنان) بے که زور است - البتہ! اگر  
شرف نسار بچہ نمی شد دو سال پیش ازین می بایست  
عروسی تو شده باشد - مثل شما جوانان جاہل از زن بدون  
ہمہ براہ بد می افتند پے دزدی و دہلی می روند -

شهباز بیگ - آدم از گرسنگی و برہنگی پے دزدی و دہلی  
می رود - الحمد للہ من کم و کسرے ندارم -

شهر بانو خانم - (بر شیخند) بہ بینی کدام گدا ہا دزد شدند راہ  
زوند ترا بخدا! بغفلت نمازا برو پے کارت! تو بکلی از راہ  
در رفتہ (شهباز سرش را پائیں انداختہ می رود) مگر حاتم خاں آقا  
و شهر بانو خانم مردہ اند؛ یک مرد کہ فرنگی شهباز را از راہ  
در بردہ پاریس بردہ دختر شرف نسار! فراموش کروم - بگو  
بہ منیم آن شخص و خاشاک در چین شهباز را بچہ زبان ہا تابیدہ

لے مگر زور باشد؟ کیا زبردستی ہے؟ دہلی - بد معاشی - چوری - گنداپن لے کم  
و کسرے ندارم - میں گیا گذرا نہیں ہوں محتاج فقیر نہیں ہوں لے رشیخند - تمسخر - لے از  
راہ در بردہ - بہکا کر لے بچہ زبان ہا تابیدہ - کن باتوں سے بہکایا ہے - کیا دم ٹی پڑی ہے -



پاریس می بروی.

شرف نثار خانم - چه می دانم چه گفته است ؟ گفته  
است در پاریس دختران و عروسان خوشگل در مجالس میان  
مردم روباز می روند.

شهر بالو خانم - دیگر چه حرف زده ؟ -

شرف نثار خانم - من چه می دانم ؟ گفته است ! پسرها  
با دخترها و عروسها در یکجا بازی می کنند - می گویند - می خندند -  
شهر بالو خانم - (دلتنگ) واه ! اینکه همان حرف اولی است  
غیر ازین چه حرف زده است ؟

شرف نثار خانم - حرف دیگر خیلی زود - آنها خاطر نمی ماند -

هم این یکی خاطر می ماند بود - من چه می دانم ؟  
شهر بالو خانم (خشمناک) الله اکبر ! دختر ! آخر من چه طور  
بحاتم خان آقا بلوئیم که پسر برادرت شهباز بیگ در قرا باغ  
جائے خود نشسته پاسوز دختران پاریس شده با تفهاف  
موسی زوردان می رود دختر شانزده ساله است - شرف نثار خانم  
از اینجا به آنجا بدختران و عروسان پاریس حسد برده هنوز نه  
کسے می رود نه کسے می آید - اشک چشمش را مثل سیل

۱۵ خوشگل - خوبصورت ۱۵ حرف اولی - پہلی بات ۱۵ الله اکبر - اظهار غصه کے  
وقت بولتے ہیں ۱۵ پاسوز - عاشق - فریفتہ - ۱۵ بالفاق - ہمراہی میں -



جاری کردہ عزا گرفتہ است۔

شرف لسماء خاتم (از جا برخاست) واہ خدا خاک ب سرم زد کہ  
چہ حرفها میزند زمین زیر پایم لرزید۔ ہر خیزم فرار کنم (زود از  
اطاق بیرون آمدہ می رود)۔

شہر بانو خاتم (رو بدختر کوچک کردہ) گلچہرہ! بابات پشت خانہ  
با چوپانان حرف میزند۔ برو بگو زود اینجا بیاید! کارواجی هست  
(گلچہرہ می رود) این فرنگیہا چہ قدر مردمان ناشکر و نکات نشناس  
می شوند۔ بیج نیکی نمی فہمند۔ من بے عقل باز ہر روز غذائے  
سر نہار موسیٰ خوردان کرہ باید باشد۔ سر شیر باید باشد۔  
سر شام پلو (پلاؤ) باید باشد لوز قورمہ باید باشد ولایت خودش  
کہ می رود نگوید۔ زمان ایلات قرایغ بے معرفت می شوند  
حرمت مہارائی نمی توانند بجا بیاورند۔ وہ بیا! بعد ازین ہر دم  
خوبی کن! تمام خوبی ہام بیاورفت۔

(درین حال در باز شدہ حاتم خاں آقا داخل می شود)

حاتم خان آقا۔ خیر باشد خاتم! چہ شدہ است کہ مرا

لہ عزا گرفتہ است۔ سوگوار بن رہی ہے۔ رنج کر رہی ہے۔ چوپان۔ سائیس جانوروں کی  
خدمت کرنے والا۔ کارواجی۔ فروری کام۔ نکات نشناس۔ تمک حرام۔ بیوفا۔  
غذائے سر نہار۔ صبح کا کھانا۔ کرہ۔ کھن۔ سر شیر۔ بالائی۔ سر شام۔  
رات کے کھانے میں۔ ایلات۔ ایل کی جمع قبیلہ۔ بے معرفت۔ جاہل۔



پانچو تبجیل خواستہ؟

شہر بانو خانم۔ درش روم چہ می خواستی بشود؟ بیا بیس آن خس  
و خاشاک در چین بخورد و بخواب مہمان عزیزت می گویند برادر  
زادہ ترا از راه در برودہ ہمراہ خود بیارےس می برد۔  
حاکم خان آقا۔ چہ طور موسی ژوردان شہباز را بیارےس  
می برد؟ کہ می گفت؟  
شہر بانو خانم۔ من می گویم۔ شہباز خودش بشرت شمار  
گفتہ است۔

حاکم خان آقا (باقلمہ غیر طبعی) خا خا خا! شہباز میداند  
کہ دل دخترت نازک است۔ با او شوخی کرده۔ یقین کہ  
شرف شمار ہم ازین حرفها پریشان است۔ خا خا خا! مادر  
و دختر دوتا پول عقل ندارند۔ بہر حرف مفت از جادو می روید۔  
شہر بانو خانم (فریاد کنان) تو ہمیشہ ہمہ چیز را سہل  
می پنداری بچہ جاہل است شاید آن فرنگی پارہ حرفها زودہ  
عقلش را دزدیدہ باشد۔ خون نمی شود!۔ مردی ہر دو تارا  
صدا کنی پرسی بہ بینی کہ این چہ حرفے است۔

۱۔ قلمہ غیر طبعی۔ بناوی ہنسی ۲۔ شوخی کردہ۔ مذاق کیا ہے ۳۔ پول پیسہ۔

۴۔ حرف مفت۔ فضول بات ۵۔ از جادو رفتن۔ آپے سے باہر ہو جانا ۶۔ سہل

پنداشتن۔ پروا نکردنا۔ آسان سمجھنا۔



حاتم خان آقا۔ خیلے خوب! ضعیفہ! برائے خدا داد ننگن!   
 آلاں صدای کم پیش خود رفت۔ جویا می شوم۔ حوصلہ ات   
 تنگ نشود!

برودہ می افتد

## مجلس دویم

دورہماں روز در اطاقِ اولی واقع می شود۔ اطاق باکیم و عالی پاکیزہ فرش   
 شدہ۔ از یک طرف جوالہاے آرد چیدہ در طرفِ دیگر خیمہاے روغن و   
 مفرش ہائے پشم گزاشته حاتم خان آقا در صدر اطاق روئے فرش   
 نشسته زلفش شہربانو خانم پہلوئے راست شہرشیشاق بہشت چارقد   
 سفید بسر انداختہ یک زانو نشسته است و در مقابل حاتم خان آقا پسر   
 برادرش شہباز بیگ تکیہ بدستہ خنجر نموده منتظر است۔ بنید عموش   
 چہ خواہد گفت۔ و در روئے یکے از مفرشہا کہ پشم دارد یک قالچہ   
 انداختہ شدہ است۔ پہلوئے راست شہباز بیگ گزارده اند۔ موسی   
 ژوروان در لباسِ فرنگی پاروئے پا انداختہ سر بہتہ سینکارے دست

۱۵ آلاں۔ ابھی ۱۵ حوصلہ ات تنگ نشود۔ بے اوساں نہو۔ گہراؤ نہیں ۱۵ گلیم کیل   
 ۱۵ عالی۔ عالیچہ ۱۵ جوال گٹھری پوری ۱۵ خیک۔ مشک۔ کپتہ ۱۵ مفرش فرش۔   
 ۱۵ روئے فرش۔ فرش پر ۱۵ شیشاق۔ سر پر باندہنے کا رومال ۱۵ پاروئے پا انداختہ۔   
 پاؤں پر پاؤں رکھکے۔ اتنی پالتی مارکر۔



گرفتہ سوزائیدہ می کشید۔ دختر بزرگش شرف النساء پیش ازینہا خلوتی آمدہ  
رفتہ در پشت گلیم گودک کہ در جلو بارہا آویزان است کہیں کردہ تا

بہ بند چہ گفتگو خواہند کرد۔ دریں حال۔

حاتم خان آقا اردو بوسی ثوروان کردہ حکیم صاحب! شنیدہ ام  
شہباز مارا بفرنگستان می برید۔ چہ کیفیتے است؟

موسی ثوروان۔ بلے حاتم خان آقا! خودم می خواستم  
این را بشما بگویم۔ حیف است مثل شہباز بیگ جوان زیرک  
و صاحب سواد زبان فرنگ نداند۔ من تعہد می کنم اورا پاریس  
برودہ زبان فرنگی یاد دادہ راہش میاندارم۔ چونکہ بآن زبان  
خیلے شوق دارد زود یاد میگرد حال از محالست و ہم نشینی من  
پارہ کلمات را حفظ کردہ است۔

حاتم خان آقا۔ (رد شہباز بیگ می کند) شہباز بیگ؟ راست  
است می خواہی پاریس بروی؟

شہباز بیگ۔ بلے عمو! باذن شما با موسی ثوروان می روم  
پس از آن خودم بروی گردم می آیم۔  
حاتم خان آقا۔ برائے چہ بچم۔

۱۰ خلوتی آمدہ چکے سے آکر ۱۱ گلیم گودک۔ ۱۲ اونی کیل کا پردہ ۱۳ جلو۔ ۱۴ سامنے ۱۵  
بارہا۔ ۱۶ سامان ۱۷ کہیں کردہ۔ ۱۸ گہات لگائے ہوئے ۱۹ صاحب سواد۔ ۲۰ پڑھا لکھا۔  
۲۱ تعہد میکنم۔ ۲۲ ذمہ لیتا ہوں ۲۳ یاد دادہ۔ ۲۴ سکھا کر ۲۵ راہ انداختن۔ ۲۶ کسی راستے پر ڈال دینا



شہباز بیگ - برائے آموختن زبان فرنگ عمو!  
 حاتم خان آقا - زبان فرنگی بچہ درد تو می خورد؟ عزیزم  
 برائے شما زبان ہائے عرب و فارس و ترک و روس لازم است  
 الحمد للہ در مدرس ہائیکہ از شفقت دولت علیہ خود مان باز  
 شدہ است - ہمہ را خواندہ و آموختہ -

شہباز بیگ - عمو زبان فرنگ بمن بسیار لازم است -  
 پارساں کہ مرا بختہ اذن نہر کنند بتعلیم فرستاید - تارو روی  
 بیگ پسر اللہ وردی بیگ برائے این کہ درد شود زبان فرنگ  
 آموختہ بود در مجالس از من زیاد تر احترامش می کردند باوجود  
 اینکہ غیر از فرنگی و ترکی زبان دیگر نمی دانست -

حاتم خان آقا - فرزند! تو ہنوز بچہ اینہا ہمہ حرف  
 مفت است از برائے انسان عقل لازم است برائے  
 یک زبان زیاد تر دانستن عقل بیشتر نمی شود - آدم باید  
 ہر زبانی کہ دارد فی الجملہ میم و از رسوم و عادات اہل زمانہ  
 مطلع باشد کار خودش را پیش برد -

شہباز بیگ - یکے از اہل زمانہ ہم مردمان پارس است

۱۷ بچہ درد تو می خورد - تیرے کس کام آئے گی - تجھے کیا فائدہ دے گی - ۱۷  
 در شور و آواز روس میں ایک شہر ہے ۱۷ حرف مفت - فضول بات ۱۷ کار خود پیش  
 بردن - اپنا کام چلاتا -



بحر ت خود شہا رسوم آئنا را خیر باید دانست۔

حاتم خان آقا۔ چہ عیب دارد؟ میل داری رسوم آئنا را

ہم یاد بگیر!۔  
شہباز بیگ۔ درین صورت اگر پاریس نروم۔ رسوم آئنا را  
چہ طور بگیرم؟

حاتم خان آقا۔ خیلے آسان است۔ چنانچہ من خودم  
غیر از قرا باغ جائے مرقعہ ام محض دیدن موسیٰ زور دان و  
شنیدن اختلاط جائے او ہمہ رسوم آئنا را بلد ہوں۔  
شہباز بیگ۔ قبول ندارم عمو! شہا چہ طور از رسوم اہل

پاریس خیر و اید؟

حاتم خان آقا۔ در یک ساعت من بشما حالی می کنم  
بحکم برائے من یقین حاصل شدہ ہر رسمے کہ داریم رفتار  
اہل پاریس برخلاف آئست۔ مثلاً ما دستا نرا حنا می بندیم  
فرنگیہا نمی بندند۔ ما سرانرا می تراشیم۔ آئنا نمی تراشند۔  
مایا کلاہ می نشینم آئنا سر برہنہ می نشینند۔ ما کفش پا می کنیم

۱۔ چہ عیب دارد کیا برائی ہے؟ کیا متعلقہ ہے؟ ۲۔ میل داری۔ تجھ کو شوق ہے  
۳۔ اختلاط بات چیت ۴۔ بلد۔ واقف ۵۔ حالی می کنم۔ مطلع کر دوں گا ۶۔ حنا  
می بندیم ہندی لگاتے ہیں ۷۔ پا می کنیم پاؤں میں پہنتے ہیں۔



اینان چکرے۔ مابادست غذا می خوریم آنان یاقاشقے۔ اینجا آشکار  
پیشکش می گیریم اینجا پنہاں می گیرند۔ ماہا ہمہ چیز باور می کنیم  
آنها هیچ چیز معتقد نمی شوند۔ زنان مالباس کوتاه می پوشند  
میان نازن زیاد گرفتن عادت است در پاریس شوهر زیاد کردن۔  
شہباز بیگ۔ عمو! این را حالی نشدم۔

حاتم خان آقا چرا حالی نشدی؟ فرزند! بسیار زن  
برون عبارت از آن است کہ یک مرد بیک زن اکتفا نکند  
و بسیار شوهر کردن ہم عبارت است از آنکہ یک زن بیک  
مرد اکتفا نکند۔ عبارت اولی میان ماہست۔ دومی در پاریس  
است بنا بر کتابہائیکہ موسی ژوردان این زمستان در آن  
مضمون آنها را متصل<sup>۵</sup> برائے ما حکایت می کرد۔ باقی چیز ہا را  
ازین دو فرض کن! از نیت<sup>۶</sup> بے فائدہ پاریس رفتن بہت!  
موسی ژوردان (دشمندکنان) خا خا خا! حاتم خان آقا! تعجب  
می کنم مثل شما مرد کس سال مطلع از قواعد منطقہ با این ہمہ  
عقل و فراست چرا تا این زمان در یکے ازین مشورت خانہا  
بسک ارکان مشورت داخل نشدہ اید۔ اگرچہ باقاعدہ کہ شما

۱۔ چکر (ترکی) بمعنی موزہ فل پوٹ کے معنی میں آتا ہے ۲۔ قاشق۔ چیمپ ۳۔ پیشکش  
نذر۔ رشوت ۴۔ حالی نشدم۔ مجھے اس کی خبر نہیں ۵۔ متصل۔ برابر ۶۔ از نیت  
اقدام کسی کام کا ارادہ چھوڑ دینا ۷۔ مشورت خانہ کونسل۔ مجلس قانونی۔



تقریر می کنید ایراد نمی توانم بگیرم لیکن اگر رخصت میدہید من ہام  
 می خواہم چند کلمہ عرض کنم۔  
 حاتم خان آقا۔ بفرمائید حکیم صاحب! شما ہرچہ بگوید خوش است۔  
 موسی زوروان۔ (بادقار) حاتم خان آقا! قصد من این بود  
 کہ شہباز بیگ را یار پس برودہ اولاً خودم متوجہ تربیت او  
 شدہ زبان علوم فرنگ بقدر مقدور بوی تعلیم کنم۔ ثانیاً اورا  
 بدولت خود مان شناسانیدہ در عوض نیکی و زحماتیکہ اینجا در حق  
 من کشیدہ اید از دولت بخششی گرفتہ باز بگردانم زیرا کہ من  
 از علماء و حکمائے دارالعلم تحت حمایت خاصہ دولت و از  
 مقربان و معتمدان اعلیٰ حضرتم۔ آما چون از تقریر شما مشخص  
 شد۔ کہ منکر فواید سفر اید بنا بر آن بمن لازم می شود کہ  
 فواید سفر را موافق واقع بامثل شما حالے گنم۔ اگر مثلاً من  
 بقرا باغ نمی آمدم۔ (دستش را بجیب خود دراز کردہ دفترے در آوردہ  
 باز نمودہ چند تا علفے کہ با سلیقہ چیدہ شدہ بود نشان میدہد) اگر من بقرا باغ  
 نمی آمدم کہ میدانست در سیلاق ہاے قرا باغ این علفها موجود

۱۵ ایراد گرفتن۔ اعتراض کرنا ۱۶ سر بادقار۔ سنجیدگی کے ساتھ ۱۷ شناسانیدہ۔  
 تعارف کرا کے۔ سفارش کر کے ۱۸ دولت۔ گورنمنٹ۔ حکومت ۱۹ بخشش۔ انعام ۲۰  
 مشخص شدن۔ تحقیق ہونا ۲۱ دفتر۔ بہت سے کاغذ ۲۲ علف پوٹی۔ گھاس پات۔  
 ۲۳ نشان می دہد۔ بتاتا ہے ۲۴ سیلاق۔ ٹھنڈا مقام۔



است؛ پیشتر ازین اطباء و حکمائے ماجناب لینہ و تور نفورت و  
 بار ترام چٹیں گمان کرده اند۔ کہ این نباتات ہمین در  
 کوہ ہائے آلپ و در امریکہ و افریقہ و کوہ ہائے شوی ساریا  
 می باشد۔ اما حال من بسبب آمدن اینجا بدارالعلم پاریس اثبات  
 خواہم کرد کہ حکمائے مذکور یا تکلیف سہو کرده اند۔ این نباتات  
 در کوہ ہائے قراباغ بکثرت موجود است و ماہیت این نباتات  
 را تحقیق و خواصش را بتجربہ مشخص کرده در این خصوص بکثرت  
 استحضار اطباء تصنیف جدید در عالم مشہور خواہم نمود مثلاً این  
 علف کہ می بینید بزبان لاتین اسمش ریادست بسوئے علفی اشارہ  
 کردہ) آقا نرس است بتجربہ من بدرد دل بسیار فایده دارد۔  
 جناب لینہ این را در درجہ سیم فرض می کند و جناب تور نفورت  
 در درجہ چہارم فرض می کند۔ اما من در درجہ دوم فرض  
 خواہم کرد و اسم این علف بلا تین سراسر دم آپینم است۔  
 در دچشم را نہایت منفعت دارد۔ جناب لینہ در درجہ ہفتم  
 فرض می کند و جناب تور نفورت در درجہ ششم۔ اما من  
 در درجہ دہم فرض خواہم کرد۔ اسم این گیاه بلا تینی کا ملینا  
 آفریکناست بہ علاج درد دندان منحصر است بان۔ جناب

لینہ۔ تور نفورت۔ بار ترام فریج ڈاکٹروں کے نام ہیں جو علم نباتات کے ماہر تھے۔  
 شوی ساریا۔ سوئزر لینڈ۔ استحضار۔ علم۔ واقفیت۔ لاتین۔ لاطینی۔



لیکن در درجه پنجم و جناب تور نفورت در درجه سیم فرض می کند -  
 و لے من در درجه هشت فرض خواهم کرد اسم این علف بلا طبعی  
 اقوم بر اقوم است تا این زمان در اروپا هرگز مشهور نبود -  
 از نباتات امریکه میدانند - حال من خیلے مسرورم که آنرا  
 در کوه های قرا باغ جستہ ام که برای سرما خوردہ و رنهایت  
 نافع است - جناب لیکن در درجه ششم و جناب تور نفورت  
 در درجه پنجم فرض می کند - اما من در درجه چهارم فرض خواهم کرد -  
 و ماهیت و خواص همه نباتاتیکه پیدا کرده ام ازین قرار  
 نوشتہ بعالم معلوم خواهم نمود - و اسم و رسم من ازین جهت  
 از اسم و رسم خورش قلیفور و جائے جناب لیکن ارفع و اجل  
 بودہ خدمت نمایانم برای علوم از خدمت مجمع علمائے  
 ژرمانیا که در تجسس و پیدا کردن - ناخوشے قار توفل رسیب  
 زمینی بوطن خود بایشان نمودند اعلی و افضل خواهد شد -  
 حاتم خان آقا حکیم صاحب واللہ! بیچ نہ فہمیدم چه  
 گفتی - قلیفور کیست؟ لیکن کدامست؟ تور نفورت چه کسی  
 است؟ چرا آنها زحمت کشیدہ بعلفت و درجه قرار دادہ اند؟  
 ژرمانی چیست؟ کار توفل که بود؟ چرا مریض شدہ و چه بزرگ

لے اروپا - یورپ لے سرما خوردہ - وہ جس کو سردی لگ جائے لے غورغ - جارح کا  
 مفرس ہے لے حامی حمایت یا اتفاق کرنے والا لے ژرمانیا - جرمنی لے سیب زمینی - آلو



شخصے بودہ است کہ وطن باین مرتبہ باعتدال مزاج و طول عمر او  
طالب است؟ (اہل مجلس کی سکوت کردہ موسیٰ ثوروان خندیدہ) حکیم  
صاحب! گویا شہباز را ہم میخوانید ببریہ۔ ازین معنی بادبیا موزید۔  
موسیٰ ثوروان۔ حاتم خان آقا! بہ بخشید! راست می فرمائید  
الحال فہیدم کہ برائے شما چہ قسم مثل باید آورد۔ مثلاً یک ماہ  
پیش ازین از جائے دور دست اقربا باغ آدم خوش بختے کہ  
اسمش را فراموش کردہ ام زیر پایش اسب کیلانی آمدہ  
مہمان شما شد۔ اگر بقربا باغ نمی آمد این قدر دولت را از کجا  
بدست می آورد۔

حاتم خان آقا۔ حکیم صاحب! بین این حرف چہ قدر  
آشکار است! راست می فرمائید۔ اگر او بقربا باغ نمی آمد  
ہرگز بآن دولت نمی رسید۔

شہباز بیگ۔ عمو جان! قربان سرت! ہنچو کہ ہر دو بفائدہ  
سفر اقرار آوردید اگر خوش بختے ہر دو میخوانید مخصم بفرمائید  
با موسیٰ ثوروان بروم۔ ہرگز ہنچو فرصتے بدست نمی آفتد۔  
حاتم خان آقا! قدرے فکر کردہ (شہباز تا کے می تواند۔  
پارسیں بروو بروو حکیم صاحب؟

لے دور دست۔ دور دراز لے اسب کیلانی۔ کیت گھوڑا لے خوش بختے۔ خوش نصیبی  
لے فرصتے۔ ایسا موقع۔



موسیٰ ژوردان - رفتن و برگشتنش یک سال زیادہ تر نمی کشد۔  
 چوں فائدہ کہ از رفتن او منظور است - عمدہ آموختن زبان  
 فرنگست کمتر از یک سال بماند بالکلیہ دست نمی دهد۔  
 حاتم خان آقا - (رو بزنش کرده) ضعیفہ دیگر چه بکنیم؟ بگذار  
 برود! کلاہت را بگردانی سال می آید - میگزارد جوانست  
 دلش میخواهد برود پاریس را بہ بنید - حکیم صاحب مرد خوبی  
 است - در حضور او کسب معرفت می کند - نیک و بد را  
 می بیند از دولت بخشش می گیرد - سر سال در قریباغ حاضر  
 می شود - ماہم مشغول تدارک عروسی او می شویم و فتنہ کہ  
 آمد انجام می دہیم -

شہر بانو حاکم - (داد و فریاد کنان از جا برخاستہ) مرد با خیالت  
 کجاست؟ چه میگوید؟ نہ پاریس رفتن او را میخواہیم نہ کسب  
 معرفت کردنش را و نہ از دولت فرنگ بخشش اگر فتنش را  
 اینها ہمہ بہانہ است - شہباز میخواہد پاریس برود با دختران  
 و عروسانیکہ در انجمن ہا میان مردم روباز می گردند خوش گذرانی  
 بکنند بگوید بخند و السلام -

---

۱۵ کلاہت را بگردانی سال می آید - ایرانی مثل ہے ٹوپی گھمانے میں سال گزرتا  
 ہے - ہندوستان میں کہتے ہیں آٹکھ بند کرنے میں سال گزرتا ہے ۱۵ سر سال -  
 سال کے آغاز میں ۱۵ خوش گذرانی بکند - مزے اڑائے -



حاکم خان آقا۔ (تنگ آمدہ) ضعیفہ! برائے خداداد لکھن  
 بس است! دیگر چہ بکنم؟ می توانی نگزار برو! اگر باورا بقفس  
 میتوان کرد اگر مرغی کہ در آسمان می پرود می توان از پریدن  
 باز داشت شہباز را ہم بازور می شود نگاه داشت رخصت  
 ندیم می جمد بگروہ اسب خودی آن طرف اس می رساند۔  
 بعد از آن از کجا پیدایش کنم مگر اورا نمی شناسی کہ چہ قدر لچک است۔  
 شہر بانو خاتم۔ (دیگر بلند تر داد کردہ) من از او ہم لچک تمام  
 نمی گزارم! اگر شہباز را گذاشتم پاریس برود این لچک لچک  
 چنگیہا باشد دوستش را و راز می کند۔ بسوئے چار قدش۔  
 شہباز بیگ۔ (بخط رجسی خندہ کنان) اللہ اکبر! زن عموم  
 نمی دانم بکدام قرار لہا مرا دوستاق خواہد کرد۔  
 شہر بانو خاتم۔ (رفرید کنان) خواہی دید می توانم بکنم یا نہ۔  
 اگر من نتوانستم بکنم۔ تو ہر چہ می توانی بکن!  
 حاکم خان آقا۔ کار زنہا خطا است۔  
 (موسی زور دان تعجب می کند و شہباز بیگ متغیر و ساکت می ماند)  
 بروہ می افتد

۱۔ داد لکھن۔ چلا نہیں۔ ۲۔ گروہ اسب بگھوڑے کی پشت سے لچک۔ ضدی سے  
 لچک۔ سر کا ڈوٹہ سے چنگی۔ چنگ بجانے والا۔ یہ لوگ چنگ بجا کر بھیک مانگتے ہیں۔  
 ۳۔ قرار دل۔ پولیس مین۔ پولیس کا سپاہی سے دوستاق کردن قید کرنا سے کار زنہا۔  
 خطا است۔ عورتوں کے کام غلط ہوتے ہیں یہ مثل ہے متغیر۔ شرمندہ۔ حیران۔



# مجلس سیم

بازور ہما نجا واقع می شود۔ شہر بانو خانم تو کے خانہ نشستہ  
 شرف النساء خانم ہم در گوشہ چشم نشاندہ می کند درین حال در باز  
 شدہ خان پری دایہ شرف النساء خانم اندرون می آید۔

نشان پری۔ سلام علیک۔

شہر بانو خانم۔ ایک سلام! خان پری! فہمیدی چہ شد  
 (شرف النساء خانم گوش می دہد) ہمچو شد کہ شہباز می رود۔ پاریس  
 حال ترا برائے آن خواستم کہ اگر چارہ داری بکنی۔ خودت  
 مے دانی۔ حاتم خان آقا مرد دین بین است اول خوب حرف  
 زد۔ اما آخر سست شد از بعضے سخنان بے پائے موسی  
 زوروان و شہباز قریب خورد۔ اما من یا باید بمیرم یا نگذارم  
 شہباز پاریس برود۔ راستی اشک چشم شرف النساء را  
 نمی توانم بہ بنیم ہرگز خدا راضی می شود او شہباز برود۔  
 پاریس بے خوش گزرانی بچہ پانزودہ سالہ گل رخسارہ ام  
 آہ بکشد۔ از دیدہ خون بریزد۔ ہمچو ابریشم زد شود و مثل

۱۵ ایک سلام عورتیں بجائے علیک سلام کے بولتی ہیں ۱۶ گوش می دہد۔  
 کان لگاتی ہے۔ غور سے سنتی ہے ۱۷ دین میں منہ دیکھے کی باتیں کرنے والا۔  
 ابن الوقت ۱۸ بے پائے۔ بے بنیاد ۱۹ راستی میج تو یہ ہے۔



نخ باریک برسید۔

خان پری۔ خانم! چارہ آنست کہ آن وقت ہنما گفتہ۔  
 چہ لازم است از حاتم خان آقا یا از دیگرے منت بکشی؟  
 بفرست در ہمسایگی از وہ آغچہ بدیع درویش مستعلی شاہ را  
 کہ از قزلباش آمدہ است بیاورند ہر طورے کہ دلخواہ خود  
 تست این کار را صورت بدہد۔ من در جادوے او یک  
 قدر تے دیدہ ام کہ اگر بخواہد در یک ساعت مرا از پیرہ  
 شوہرم جدا می سازد۔

شہر بانو خانم۔ خان پری! من ہم قوت جادوے اورا  
 شنیدہ ام اما چون کار کار مشککے است باز تشکیک دارم۔  
 بیج از آن کار ہائے کہ کردہ است میدانی بگوئی؟ بہ بینم  
 دزست و دل گرم می شوم

خان پری۔ خانم! سلمی ناز زن کریم کہ کہ خدائے آغچہ  
 بدیعی را او طلاق گرفتہ بعاشقش نداد! دختر مرد کہ صفدر علی  
 مغانی را او بعاشقش نہ رسانید؟ پدرش را کہ بد او ن  
 دختر راضی نمی شد۔ بجا دو تکشت؟ شوہر شاہ صہم دختر

لہ نخ ریشم کا ایک دہاگا ۵۵ مثل نخ باریک برسید۔ زار و نزار ہو جائے کنایہ  
 ہے ۵۵ منت بکشی۔ احسان اٹھائے ۵۵ آغچہ بدیع۔ ایک شہر کا نام ہے ۵۵  
 تشکیک۔ شبہ ۵۵ دل گرم۔ مطمئن ۵۵ کہ خدا۔ رئیس۔



کر بلائے قنبر جواد لورا برائے اینکہ زن دیگر نبرد از یکسالہ راہ  
نگردانید؟ بیج چی از دست او رہائی ندارد۔

شہر بانو خانم۔ نور دیدم خان پری! پس زود تر بہسرت  
علی مردان را الان بفرست مستعلی شاہ را از آغچہ بدیج  
بردارو بیاورد بگوید خانم میخواید ہرچہ بخواید۔ وعدہ کند خلاصہ  
سرسبت وقت چراغ روشن کردن باید مستعلی شاہ خانہ  
ما حاضر شود۔

خان پری۔ چشم خانم! آلاں می فرستم۔ اما باید مستعلی شاہ  
از خانم خان آقا و شہباز بیگ پنهانی اینجا بیاید۔ خدا  
نکرده اگر شہباز اورا در اینجا بہ بیند ہم اورا می کشد و ہم  
مرا زندہ نمی گزارد۔

شہر بانو خانم۔ البتہ! من ہمیں حالا می روم بیرون  
ہر دورا روانہ می کنم بسرکشی ایچی و می سپارم پس از  
آمدن در اطاق مشرف نسا بخوانند کہ امشب اینجا آب گرم  
کرده سر مشرف نسا را خواہم شست۔ تو بہ خیز برو بہسرت  
را روانہ کن پے درویش رہدو می رودند بعد  
مشرف نسا خانم۔ (تنہا ایستادہ) آو<sup>۱۵</sup>خ! شکر خدایا! ولہم بخورده

۱۵ چی چیز کا محف<sup>۱۵</sup> سر شب۔ شام کے وقت ۳۵ پنهانی۔ پوشیدہ ۴۵  
سرسکتی ایچی۔ گھوڑوں کا گلہ ۵۵ سپارم۔ گوش گزار کردوں گی ۶۵ آو<sup>۱۵</sup>خ بکرنوشتی و تحسین حرف  
تاسف۔



آرام گرفت خراب شود - ولایتی که جادو و جادوگر در آنجا نباشد  
اگر درویشی که دایه ام گفت نمی شد بے شک - موسی زوروان  
شهباز را می برد روزگارم را سیاه می کرد -

در این حال در باز می شود شهباز بیگ می آید تو  
شهباز بیگ - شرف النساء و روت بجایم! داشتی زن  
عموم امروز چه کرد! پیش روی موسی زوروان بسر عموم داد زده  
مرا هم تهدید می کرد -

شرف النساء خانم - شهباز! از کارهای خودت بپس  
خبر نداری داد زدن زن عموم بنظرت عزیز می آید؟  
شهباز بیگ - شرف النساء جان! و روت بجایم! من خودم  
چه کرده ام -

شرف النساء خانم - (زود رفته دست دراز کرده از پشت کار  
گاهش چند پارچه کاغذ نیم صفحه در آورده باز می کند) شهباز! این شکلهای  
را پس برائے من که آورده؟ تو نیاوردی؟ نگفتی صورت دختران  
و عروسان پاریس است؟ همین! در پاریس چه قدر دختران  
خوشگل هست! اینها در مجالس و غیره همه روباز با پسران  
یک جانشست و برخاست می کنند - هنوز من از خجالتم

له و روت بجایم - تمهاری تکلیف میری جان پر هو له داد زدن - چخینا - چلانا -  
له غریب انو کھا -



این شکلهارا بزین عمویت نشان نهاده ام۔

شهباز بیگ۔ شرف النساء! چرا مثل بچه حرف میزنی؟  
 این شکلهارا لافے کتاب موسی زوردان بود۔ وقتے کتابهاش را  
 کشوده نگاه می کرد۔ چشمش بایشما افتاد در آورد او بمن گفت  
 بر بنامزدت نشان بده! بگو۔ دختران و عروسان پاریس سال  
 این قسم لباس می پوشند۔ سال گذشته طور دیگر لباس داشتند  
 سال آینده نوع دیگر لباس خواهند پوشید۔ در پاریس هر سال  
 رسم لباس پوشیدن عوض می شود من هم آوردم دادم  
 از این چه در آمد؟

شرف النساء خانم۔ همان در آمد که بعشق این دخترها  
 هوا برداشته پرواز می کنی۔ میخواهی پاریس بروی۔  
 شهباز بیگ۔ شرف النساء! این چه حرفی ست میزنی؟  
 همه دختران پاریس قریبان یک موئے تو باشند۔ من که مثل  
 تو یار زیبا دارم حوریان بهشت بچشم نمی آید۔ یک روز  
 بے تو خانم۔

شرف النساء خانم۔ پس است! ترا بخدا این بازیهارا

لاے یعنی اندر ۵۵ عوض می شود۔ بدلتی ہے ۵۵ چه در آمد۔ کیا ہو گیا۔  
 ۵۵ بچشم نمی آید۔ آنکھوں میں نہیں سمائی ہیں ۵۵ این بازیهارا اینجا در نیار۔  
 تو یہ چالیں یہاں نہ چل۔



اینجا در نیار! پسرے کہ بگوید یک روز بے تو خانم ازینجا بپارسی  
نمی رود تو مرا پیچ نمی خواهی!

شهباز بیگ - (بلند شده دست بگردن او آویخته رویش را  
مے بوسد) شرف نساء راستی از من بدگمان شده؟ تیرے بدلم  
میزدی بہتر ازین حرف بود کہ برویم زدی - آخر پیرس بہین  
بچہ سبب پاریس می روم -

شرف نساء خانم - (گریہ کنان دست شهباز بیگ را از گردن  
خود دور نموده) چه کار دارم پیرسم؟ سببش را خودم بہتر مے دانم  
سببش ہمین ہا است!

(دیگر دندان غریچہ کنان کاغذ ہائے شکل را سخت چنگال کرده زیر پایش می ریزد؟)  
شهباز بیگ - بخدا کہ سببش آئنا نیست؟ نمی دانی کہ  
ہمسران ہمہ نوکری کردہ صاحب معرفت شدہ حرمت و  
عزت یافتہ خوش بخت گشتہ اند! من مانده ام در میان این  
بے زار بے نام و نشان -

شرف نساء خانم - اولاً این را کہ گفتی دروغ است کہ  
از ما ہا بمعرفت و خدمت خوش بخت شدہ است - این

لے چه کار دارم - مجھے کیا غرض لے دندان غریچہ کنان - دانت پستے ہوئے لے  
سخت چنگال کردہ - مٹھی میں لے بے زار - بانسوں کا بیڑہ - جنگل - لے  
خدمت - نوکری -



خوش بخت باراکه دیده همه براه پائے دیگر به بخت رسیده اند.  
 ثانیاً اگر خدمت ہم می خواهی بکنی برو در تفلیس بکن - هرگاه  
 خواستی شهر پائے دیگر ہم بروی جائے برو که دسترس باشد  
 خبرتان برسد بسیار پس از ماهانه کسے می رود - نه کسے می آید -  
 شهباز بیگ - راست می گوئی - اما در هرکار آدم باید  
 واسطه داشته باشد - در تفلیس یا شهر پائے دیگر کسے مرا  
 نمی شناسد که واسطه من شده بسر خدمت بگذارو تا باعث  
 حرمت من بشود - اما این فرنگی مرد کے خوبے است و  
 مرا بسیار دوست می دارد خانواده مانرا می شناسد - از پاریس  
 بردن و آموختن زبان فرنگ و بدولت شناسیدن این مرد مشهور  
 میشوم پس از برگشتن در همه جا جائے دارم -  
 شرف نساء خاتم - این حرف با همگی جید و برائے  
 فریفتن من بهانه است - آنچه حرفی است که مثل تو جوان  
 با کمال در تفلیس خدمتے پیدا نمی کند -  
 شهباز بیگ - پس از مراجعت از پاریس باز به تفلیس  
 رفته نوکری خواهی کرد -

۱- دسترس - رسائی ۲- خبرتان - تمهاری ۳- واسطه - ذریعہ ۴- بسر خدمتے  
 بگذارو - بکن نوکر رکھوادے ۵- خاندان ۶- جائے دارم - ملازمت مل جائے گی -  
 ۷- چه حرفی است - کیا بات ہے ۸- خدمتے پیدا نمی کند - نوکری تلاش نہیں کر سکتا ہے -



شرف نسار خانم - (کاغذ ہائے شکل را پائیش می زند) در پاریس  
 مثل تو جوان از دست این لوند<sup>۱</sup> ہا می تواند جائے سلامت  
 در برد تا بعد از برگشتن مثل آدم رفتار نماید؛ ہرگز نمی توانی  
 پاریس بروی - ہر وقت رفتی آن وقت بخود بنواز -  
 (در این حال حاتم خان آقا بہانگ بلند شہباز بیگ را از بیرون  
 صدا می کند - او ہم زود بیرون می رود)

(پودہ می افتد)

## مجلس چہارم

واقع می شود در اطاق حاتم خان آقا - یک طرف شہربانو خانم طرف  
 دیگر شرف نسار خانم و در گوشہ خان پری وایہ اش نشستہ اند  
 دو ساعت از شب گذشتہ است - شہربانو خانم سرش را بالا کردہ  
 دودخان پری نمودہ دلتنگ می پرسد -

شہربانو بیگم - خان پری! چہ طور شد درویش نیامد؟  
 خان پری - خانم شتاب کن! الان مے آید -

(یک دفعہ در باز شدہ مستعلی شاہ جادوگر عبوس کردہ داخل می شود)  
 مستعلی شاہ - السلام علیکم!

لہ لوند - بے جیاعورت - بد معاش ۵۵ عبوس ترش رو - تئوری چڑہائے اور  
 منہ بگاڑے -



شهر بانو خاتم - (سر بالا کرده) و علیکم السلام بابا درویش !  
خوش آمدی بیانشکین -

مستعلی شاه - (نشسته) خاتم ! نسبت بمن چه خدمتی داشتید  
بفرمائید تا بجان و دل بانجامش بگویم -

شهر بانو خاتم - بابا درویش ! برای یک کار بجزوی  
ترا زحمت داده ام - مطلب این است که شهباز بالمره گمراه  
شده - یک مهمان قرنگی دارم خیال کرده است با اتفاق او  
بشهر پاریس برود - این بچه گل رخساره مراد که نشسته نامزد  
اوست و پس از بیست روز بهائے عروسی داشتیم (گریان و نالان  
بگذارد من و خاتم خان آقا هر چه گفتیم و التماس نمودیم گوش  
نداد - بالیست کارے بکنی - شهباز نتواند - پاریس برود و  
موسی ژوردان از او دست کشته نبرد -

مستعلی شاه - خاتم ! این کار جزوی با آسانی نیست  
بلکه بسیار بزرگ و مشکل است - می بالیست درین کار اثر  
جادوئی من بر موسی ژوردان یا شهر پاریس بترکد شهر بانو خاتم  
بابا درویش ! نه فهمیدم چه طور اثر جادو بر موسی ژوردان  
یا پاریس باید بترکد -

له کار جزوی - معمولی کام له بالمره - بالکل له گوش نداد - نہیں سنا -  
له ترکیدن - پھٹنا -



مستعلی شاه - خانم! مثلاً اگر یہ شہباز بیگ دست بزرگم  
 لازم است - جتنے بدن او مسلط کنم - خیال این سفر را از سر  
 او دور آورد - اما ممکن است ازین کار بترسد - رخنہ بعقلش ببرد  
 مریض یا معیوب بشود - چونکہ بسیار بچہ و جوان است -  
 شہر بانو خانم - واہ برائے خدا! بابا درویش بچو گو!  
 اینہا ہمہ برائے آنست کہ شہباز یک روز از پیش پشیمان  
 کنار نہاشد - چہ طور می شود راضی باشم براین کہ جن برجان  
 او مسلط کردو؟

مستعلی شاه - در این صورت می بالیست بدیو ہا و  
 عفریت ہا حکم کنم پاریس را خراب و زیرورد کنند تا شہباز بیگ  
 از نیت رفتن آنجا بيفتد - یا بتارہ مرغ امر کنم گردن موسی  
 ژوردان را بزند و دیگر کسے شہباز بیگ را نہرد - این امر  
 غیر ازین چارہ ندارد -

شہر بانو خانم - این چہ طور ممکن است بابا درویش!  
 بچو کارے را ہم میتوان کرد -

مستعلی شاه - یہ خانم! این کار من است - جائے شہ  
 نیست مگر نشنیدہ چند تا شیاطین را امر کردہ ام ہمیشہ در قلعہ

لہ رخنہ - نقصان لہ کنار برون - جدا ہونا لہ زیرورد کردن - او پر نیچے  
 کرنا - پلٹ دنیا -



همیشه میان ملاهای شیخی و اصولی فتنه و فساد انداخته برگز آنها  
 را آرام نگذارند؟ برائے این که بالائے منبر رفته آشکارا ب مردم  
 وعظ کرده بودند۔ بجادوگر و ساحر باور نکنید! آیا من نیستم  
 که کیلجان نام حضرت را که در شیطنت و مضرت فرید عصر  
 است بیدن آقا ولی پسر علی قلی منتقل کرده بجان مردم سالیان  
 مسلط نموده ام؟ از ترس او شب و روز در خانه خود نشان  
 نمی تواند راحت بخوابند۔ هنوز تا هم ب مردم سالیان کم قصاص  
 کرده ام۔ زیرا که آنها پارسال مرا بسالیان راه نداده دو اند  
 که این جا دارالمومنین است تو درویش و جادوگری اینجا  
 پاگذار! کدام کار هام را بگویم؟ اینها علامت علم هائست که  
 درین زمان نزدیک کرده بودم۔ یازده سال پیش ازین  
 کنار ارس آمده بودم میخواستم از پیش محالات سخوان و  
 شرور گذشته پیردان بروم مردمان هر دو مجال مانع شدند  
 که تذکره نداری نمی گذاریم باین خاک گزر کنی آدم ناشناس  
 وے تذکره را راه دادن و باین طرف گزرا نیدن موافق  
 قانون قدغن است۔ باوجودیکه متقلبه خودشان شب و روز  
 آدم هائے را که برائے آوردن مال فرنگ که قدغن است

۱۵ فرید عصر۔ یکتائے زمانه ۱۵ سالیان۔ ایک مقام کا نام ۱۵ تذکره۔ پروانه  
 ۱۵ راه داری ۱۵ قدغن۔ ممانعت ۱۵ متقلب۔ مکار۔



بخاک روس نیارند نمایندگی کرده باین طرف و آن طرف  
می گذرانیدند۔ ہرچہ متوسل شدم گوش بکرف من ندادند۔  
پائین و بالا ہرچہ گردیدم نشد۔ یک دفعہ تند شدہ با جتہ و  
عظمت با حکم کردم خائنائے ہمہ محالات بخوان و ضرور را  
برکنده با خاک یکسان نمودند۔ از ضرب آن یک طرف کوہ  
آغری نیز کنده و ریختہ دہ آگور را فرو برد۔ بجارہ ارمن ہا  
آنجا ہم بسبب ہمسالگان بد تابودہ شدند۔ خلاصہ بکوہ  
آغری بگویم از جا کنده شو! کنده نمی شود؛ بازش بگویم۔  
جاری مشو۔ جاری می تواند بشود؛۔

شہر بالو خاتم۔ (انہ تجب دست بلب برده) خدایا رحم کن؛  
مستعلی شاہ۔ خاتم! وقت ایستادن نیست۔ شب  
می گذرد۔ حال بفرمائید۔ بہ بنیم موسی ژوردان کے خواہد رفت؛  
شہر بالو خاتم۔ پس از دہ روز۔

مستعلی شاہ۔ خیلے خوب خاتم! من ہمیں حالا درین جا  
پیش چشم شما ہیکل پاریس را بریا کرده ہم میزنم و بدیون  
و عظمت ہا حکم می کنم۔ در ہمان دقیقہ پاریس را بکو بند  
و تادہ روز خبرش را براے موسی ژوردان گزار دہ

لے نمایندگی کردن۔ طرف داری کرنا۔ رہنمائی کرنا۔ متوسل شدن۔ وسیلہ  
دلانا۔ منت کرنا۔ دہ آگور۔ ایک گاؤں کا نام ہے۔ ہیکل۔ تصویر۔ نقشہ۔



درین ساعت گردنش را زده ببتاره مرتج حکم خواهم کرد -  
 آنهم بهمان طور تاوه روز دیگر کردن موسی ژوردان را  
 بلا تامل بزنند شهباز بیگ از چنگ او خلاص شود - حال  
 بفرمائید به بنیم جناب شما خراب شدن پاریس را میخواهید  
 یا کردن زون موسی ژوردان را ؟

خان پرمی - دستهایش را در آورده بهم میزنند) هر دو را یابادرویش  
 بفرنگیها رحم خواهم کرد -

شهر بانو خانم - وائے زنکه ! مگر دولت از سنگ است ؟  
 بیچاره پاریسی ها بکامچه کرده اند - که خانه و عمارت شان را  
 بسر شان بریزیم باعث قتل هزار نفس بشویم ؟ مارا باین  
 قیل و قال نینداخته است الان نفس و خاشاک بر چین  
 درو بمستعلی شاه کرده) پایا درویش ! هر چه میدانی بخود او بکن !  
 درین جا کردن خروس را بزن ! ببتاره مرتج حکم بکن  
 آنهم پس از گذشتن از ارس کردن موسی ژوردان را بزنند  
 شهباز تنها بکند باز از ارس بگذارد - برگردد بیاید این طرف !  
 مردن یک نفر تقصیر وار بهتر از کشته شدن هزار نفر مردم  
 بیگناه است -

شرف بنسار خانم - ننه جان ! ایچو لگو ! موسی ژوردان  
 بیچاره است آدم خوبکیت - این بیلاق هر روز از گل هائے



غریبه و شکوفها دستها بسته بتوسط شهباز بیگ برائے من  
 می فرستاد که بر بنامزیت بده به بنید! چند سال است  
 این بیلاقها را می گردد - هرگز این گل و شکوفها را دیده  
 است؟ و یک آئینه بمن بخشیده است - صورت گلها را  
 نیکی دنیا که در باغ عجائبات پاریس می روید در پشت  
 آن کشیده شده - مرا مثل دختر خود می خواست - من خودم  
 را بکشتن می دهم نمی گزارم کردن موسی ثور دان را بزنند پاریس  
 را خراب بشود. کاجه؟ اگر در آنجا دختر و عروسان رویان  
 نمی گردیدند شهباز هرگز آنجا نمی رفت پاریس خراب گردد  
 و دختر و عروسش هم بمیرند -

شهر بالو خانم - داشت! نمی دانم بکدام رضا بشوم!  
 اما دیگر چه بکنیم؟ شرف نثار هم راست می گوید - موسی ثور دان  
 فقیر است - آدم خوب است - تقصیرش همین است که  
 شهباز را از راه در برده پاریس رفتن را بمرش انداخته است  
 معلوم می شود - مردمان پاریس بد بوده اند که قضا این درویش  
 را با رسانیده تا بجا دوائی او آنجا را کو بیده خراب کنیم  
 (رو بکستلی شاه کرده) بابا درویش! بدیوها و عفریت ها فرمان  
 بده پاریس را زیرورو کنند -

له راضی شدن - راضی هونا <sup>له</sup> فقیر - غریب -



مستعلی شاه - (رو بخان پری کرده) خان پری خاله! برو بیرون  
بنحلام علی شاگرد من بگو که خورجین مرا زود از گرده اسب  
گرفته بردارد بیارد - (خان پری زود برخاسته بیرون می رود) -

خانم خان آقا و شهباز بیگ حالا کجا است؟  
شهر یاقو خانم - از اینجا برگشته در آن یک اطاق  
خوابیده اند -

مستعلی شاه - خانم! باید آنها و سایرین ازین سرنه حالا  
من بعد خبر نشوند! و الا جادو هرگز اثر نمی بخشد -  
شهر یاقو خانم - ازین جهت خاطر جمع باش بابا درویش!  
در این حال در باز شده غلام علی خورجین در دستش باخان پری

داخل می شود

غلام علی - السلام علیکم -  
مستعلی شاه - علیکم السلام! خورجین را زمین گزارده بندش  
را باز کن از میانش سخته پاره هاییکه اشکال در روش کشیده  
شده در آر!

غلام علی - (بیک زبانی که این زن با نفمند بزبان رمز درویشی)  
میخواهی چه می کنی؟

له خورشیدن - معلوم هونا ۵۵ خورجین - ۵۵ خیللا ۵۵ در روش کشیده شده -  
اس پر کهنی هوئی تھی ۵۵ رمز درویشی - پوشیده زبان -



مستعلی شاہ - میخوام ہیکل شہر پاریس را برپا کرده حکم کنم  
دیو ہا طرفہ العین زیر و روش کند - چنانکہ من آلاں دور پیش روئے  
این خاتون زیر درد خواہم کرد -

غلام علی - (خندہ کنان) واسہ چہ -

مستعلی شاہ - واسہ صد دانہ باجا قلوئے تازہ سکے کہ  
حالا از این خاتون برائے ہمین مطلب خواہم گرفت -

غلام علی - (خندہ کنان) خوب! این خاتون با پائے تخت  
فرنگ و اہل آنجا چہ عداوت دارد؟

مستعلی شاہ - این حکایت خیلے دراز است - تقریرش  
گنجائش این مقام نیست - تختہ پارہ ہا را از خورجین بیرون بیار؟

غلام علی - آلاں! انا ہرگز عقلم باور نمی کند این امر  
مشکل صورت بہ پذیرد - نمی دانم شوخی می کنی یا چہ می گوئی -  
در طرفہ العین پاریس خراب بشود - یعنی چہ؟

مستعلی شاہ - (خندہ کنان) چرا یعنی چہ؟ مرد کہ حالا این  
خاتون مکرر صد تا باجا قلوئے تازہ سکے برائے این مطلب  
بمن خواہد داد - وہ روز ہم مہلت است کہ جادوئے من اثر  
خود را بہ بخشد و کسے ہم بر این سر واقف نیست - و نخواہد شد  
بعد از اثر خود را بہ بخشد و کسے ہم بر این سر واقف نیست

واسہ - دیہاتی بجائے واسطہ کے بولتے ہیں سکے باجا قلو - سونے کا ایک چھوٹا روپی سکے



و نخواهد شد۔ بعد از گرفتن باجا قلوبا دست و پا یکم را که نه بسته  
اند۔ تا ده روز نمی توانم خود را بآن طرفی بیندازم؛ مرا در  
آنجا که پیدا خواهد کرد؛ بعد از من هر چه بادا باد اگر تا ده روز  
پارس خراب شد باجا قلوبا بے قیل و قال از ہضم راجع  
خواہد گذشت۔ تو چه می دانی؛ بلکه تا آن مدت بسالنجہ از  
ساخت پارس خراب شود۔ مگر این نوع حادثات عجیب  
در عالم وقوع یافته است۔

غلام علی۔ رختہ پارہ ہا را از خورجین بیرون آورده خندہ کنان  
این فقرہ! خیرہ را ہرگز عقلم قبول نمی کند۔ خیال خام است۔  
مستعلی شاہ۔ (خندہ کنان) پس فقرہ سالجہ را عقلت  
قبول می کند۔ آنم خیال خام نیست؟

غلام علی۔ (خندہ کنان) آہے در آن چه شک است؟  
مستعلی شاہ۔ خوب! دیگر حواسم را بسوالہائے بیفائدہ  
مغشوش کن! برو! پیش اسب ہا منتظر باش! من ہنم بعد  
از یک ساعت عمل خود را تمام کردہ می رسم سوار می شویم  
بر می گردیم۔ (غلام علی می رود) خان پری خالہ پاشوا! در را  
محکم بہ بند آدمی کسے نیاید! (خان پری پامی شود در را می بندد می آید می نشیند)

۱۔ ہضم راجع۔ حکیموں نے ہضم کے چار درجے مقرر کئے ہیں۔ چوتھی درجہ میں  
غذا بالکل ہضم ہو جاتی ہے ۲۔ مغشوش۔ پریشان ۳۔ پاشوا۔ آٹھ۔



مستعلی شاہ - (خود بخود بزبان خویش) این طائفہ زنان عجب  
 بیچارہ و سادہ لوح می شتوند - بدون تصور و تامل باور می کنند  
 کہ من در قرا باغ نشسته پاریس را در طرفۃ العین زیر درو  
 می توانم کرد و یا مریخ من در آن طرف ارس کردن موسی  
 زوردان را وقت رفتن می تواند بزنند -  
 شہر بانو خانم - بابا درویش! پاکہ حرف می زنی  
 چہ می گوئی؟

مستعلی شاہ - خانم منتر می خواهم کارمان راست بیاید -  
 دیوہا حضرت با خبردار شتوند در چہ فکر ہستم (پس اذان پلاس را  
 بلند کردہ اولاً دایرہ می کشد می گوید) این دائرہ پاریس! (بعد  
 تختہ پارہ را بہم چسپانیدہ دہ دوازده تا بزرگ و کوچک بشکل اطاق  
 و حجرہ در میان دائرہ خانہ درست کردہ می گوید) این ہم شکل  
 عمارت و خانہہائے پاریس! (بعد رو بشہر بانو خانم کردہ) می فرمائید  
 بدہم پاریس را کن فیکون و زیر و رو نمایند؟  
 شہر بانو خانم - بلے دیگر چہ کنیم؟ خدا باعث را بلا بدہد  
 تر و خشک باہم امی سوزند - بیچارہ پاریسی ہا کارے سما

لہ خود بخود - اپنے آپ لہ طرفۃ العین سیک جھکنا لہ پلاس - موٹا کپڑا -  
 ٹاٹ وغیرہ کن فیکون سہو پس ہو گیا - یعنی فوراً لہ باعث سے مراد  
 موسی زوردان ہے -



نکرده بودند - و بالمش بگردن و دختران و عروسان آنجا باشند -  
 که در مجالس همیشه بالیسران و مردان در یک جا روباز نشسته  
 بصحبت و اختلاط مشغول گشته مردم را گمراه نموده از راه  
 در می برند - مشغول کار خود باش بابا درویش !  
 مستعلی شاه - خانم ! دست مزد و انعام دیوها را  
 کرم کنید !

شهر بالو خانم - بابا درویش ! برائے دیوها انعام

چه لازم است ؟  
 مستعلی شاه - واه خانم ! مگر دیوهای من بے حیره و  
 مواجب است که مفت خدمت بکنند ؟ مگر من وزیر  
 بنده علی بیگم که بیج بی باهنه ندیم - جز فحش و بترسانم ؟  
 خانم ! شما گمان نکنید که من دیوهایم را بحرف خشک  
 و خالی نگاه می دارم ! بلکه برائے همچو کارها آنها را باید  
 ضیافت کنم ریشخند نمایم بازی بدم تازون و کشتن شهاب  
 ثاقب آنها را -

شهر بالو خانم - چه طور تازون و کشتن شهاب ثاقب  
 بابا درویش ! مگر بعد شهاب ثاقب آنها را زده و  
 خواهد کشت ؟

له صحبت - بات چیت ۵۵ دستمزد - اجرت ۵۵ حیره - اجرت ۵۵ مواجب - تنخواه -



مستعلی شاہ - (خندہ کنان) عجب فکر کرده اید۔ پس دیوہا و  
عفرتہا ناحق بہلاکت این قدر مردمان بیگناہ باعث می شوند  
و شہر باین قشنگی را بے ہمت خراب می کنند در جزائے  
چنین گناہ عظیم غضب خدا بآنها نمی رسد؟

شہر یالو خانم - خوب بابا درویش؟ چونکہ چنین است  
چرا از حالتشان نمی ترسند و بچنین کارہا پا می گذارند۔  
مستعلی شاہ - اولاً برائے بردن فرمان من است  
ثانیاً احمقند۔ طبیعت ایشان تقاضا می کند۔ اگر ہجو نکنند  
آسودہ نمی شوند۔ اگر شیاطین نہ بود در دنیا ہرگز عمل بد نمی شد  
و بنی آدم را ایچکیس بکارہائے بد دوچار نمی کرد۔  
شہر یالو خانم - راست می گوئی بابا درویش! چہ قدر  
باید دیوہا انعام داد؟

مستعلی شاہ - زیاد نمی خواہم۔ ہرچہ خودتان وعدہ  
کرده اید۔ صد تا با جاقلو خانم!

شہر یالو خانم - بابا درویش! زیاد این است!  
مستعلی شاہ - خوب! شہرے کہ ہزار تومان می ارزد  
میدہید۔ خراب کنند صد با جاقلو بدہید زیاد است۔

شہر یالو خانم - (رو بدخترش کردہ) شرف لہزار! بچم! صندوچ  
طہ زیاد این است۔ یہ تو زیادہ ہے۔



پول را اینجا پیار۔

دشرف نساء خانم زود برخاسته از بار صندوقچه پول را گرفته  
به پیش می آرد۔ شهر بانو خانم در صندوقچه را باز می کند حد  
باجا قلوے تازه سکه در آورده می گوید۔

شهر بانو خانم۔ شرف جان! برای خرج عروسیست  
دیگر پول ندارد۔

شرف نساء خانم۔ باشد۔ ننه جان! باز یک دولیت  
تا تو غلو می فروشم پول سر جایش می آید۔

شهر بانو خانم۔ راست می گوئی۔ بچم! مال فدائے  
جان است گوش و دماغ سپر بالائے سر است روش را بر  
می گرداند بکیر بابا درویش!

(طلاها را میدهد بمستعلی شاه۔ درویش می گیرد بگذار دغلتش زود  
آستینش را بالا کرده کتابے از خورجین در آورده باز نموده  
ورق میزند۔ بعضی صفحه های نقشه دارش را نگاه کرده سرش  
را بالا می کند)۔

مستعلی شاه۔ بلے! عمل تمام است۔ شهر پاریس زیر برج  
عقرب اتفاق افتاده۔ از تاثیر این برج پوده است که  
هرگز بلا از این شهر کم نمی شود۔ (بعد برخاسته چوب دستی در دست  
تا تو غلو۔ بھیر کے بچے جن کی تین برس کی عمر ہو۔



گرفته رو بشهر بانو خانم و دخترش کرده (نترسید خانم ها! دلتانرا  
 قایم پدارید (بعد پلک چشمش را گردانده صورت خود را مهیب  
 ساخته این منتر را می خواند) و غوغا فتندی تب الگرمی کزندی تب  
 الگوها بپندی پندی پندی! (بچپ و راست خود دمیده دیوها و  
 و عفریتها را با سم و صدائے مهیب خوانده فرمان میدهد) یا بلخا یا  
 بلخا! برکنید پاریس را از جائے خود و بنید آلاک زمین  
 چنانکه من این همکل رازده زیر و رو می کنم! (یک قدم عقب  
 می رود چوبے که در دست داشت بلند کرده رو بدایره نهاده اشکال  
 اطاق و خانهای کوچکی که از تخته پارها ساخته بود میزند از هم می پاشد  
 بعد لحظه ای ستاده رو بشهر بانو خانم می کند) خانم! چشم شما روشن!  
 پاریس خراب شد - از من راضی شدید یا نه؟  
 شهر بانو خانم - بے پایا درویش! خیلے راضیم اما باید  
 خبر خرابے پاریس زود بموسیو ژوردان برسد گرفتار خود شده  
 از شهباز دست بکشد - اما نمی دانم از پاریس تا اینجا این خبر  
 را باین زودی که خواهد آورد؟  
 مستعلی شاه - (رقمہ کنان) خا خا خا! خانه! آدمی که  
 بیک چشم بهم زدن از اینجا پاریس را بر باد دهد در یک دقیقه

له دلتانرا قایم دارید - تم اپنا دل سنبھالے رکھو۔



و در یک ساعت و یا در یک روزے تا ده روز خبر آن را  
نمی تواند بانیجا برساند؟ چه خیال می کنید؟  
شهر بانو خاتم - راست می گوئی بابا درویش! اما چه عجب  
می شد که این خبر درین حال بموسی ژوردان برسد از  
سرمارد شود!

درین اثنا یک دفعه در خانه را سخت می کوبند چنانچه می خواهد  
در بشکند - صدای موسی ژوردان در حالت اضطراب پشت  
در معلوم می شود - درویش مستعلی شاه جلد تخته پارها  
برچیده بخورچین می ریزد میاندازد و ششش می رود پشت  
پرده که در پیش بار آویزان است پنهان می شود - موسی ژوردان  
تراق تراق در را میزند کم میماند در بشکند - خاتم خان آقا  
و شهباز بیگ را صدا می کند در را باز کنید! شهر بانو خاتم  
سر اسیمه از جا برخاسته ترسان ترسان می رود دم در - دخترش  
شرف لشار خاتم سخت می لزد -

خان پری - ریوایش پوایش بنانو میزند وائے ننم! وائے  
بابام وائے -

(شهر بانو خاتم در را باز می کند)

له تراق تراق - کھٹ کھٹ ۵ دم در - دروازه کے سامنے - ۵  
پوایش - آہستہ -



موسیٰ ژوردان - (تنگ نفس) کو حاتم خاں آقاہ کو شہباز بیگ -  
 شہر بانو خانم - (ترسان ترسان) ہردو اطاق مشرف نشاء  
 ہستند صبح بسر کشتی ایلیٰ رفتہ بودند - بسیار خستہ شدہ آنجا  
 افتادہ خوابیدہ اند -

موسیٰ ژوردان - (بیانگ بلند تنگ نفس) خانم باید ہمین  
 حالا بیدار شوند من می روم نمی توانم بایستیم! چیف بتو  
 پاریس! چیف بتو تولیر! چیف بتو پائے تخت قشنگ  
 سلطنت خوب فرانشہ بد بخت شد! دوماژ پاریس -  
 موندو موندو!

شہر بانو خانم - حکم صاحب! چہ چیز است؟ چہ  
 شدہ است؟

موسیٰ ژوردان - فرانشہ بہم خوردہ - تولیر سرنگون گشتہ  
 پاریس خراب شدہ دوماژ پاریس! دوماژ تولیر -  
 شہر بانو خانم - خدایا شکر - خدایا رحم کن!  
 موسیٰ ژوردان - شہر قشنگ سلطنت پاکیزہ در طرفہ  
 العین چنان ویران شدہ کہ گویا بنودہ است عقل و رک

لہ تنگ نفس - ہانتا ہوا ۱۵ تولیر - پیرس کا ایک شاہی محل ۱۵  
 دوماژ - فریج میں کلہ تاسف - ۱۵ ماندیو (اے خدا) فریج میں  
 کلہ تاسف -



نکند کہ این چه کاریست و چه شہر لست؟ ستغفرو! موندلو۔  
موندلو است آفر د!

شہر بانو خاتم۔ چه سحر حکیم صاحب؟ مگر پاریس بسحر  
خراب شدہ؟ چه امی گوئید؟  
موسیٰ زور دان۔ (ہولناک بیانگ بلند) البتہ سحر است؟  
کارے شدہ است کہ آدم مات ماندہ۔ است۔ در یک  
طرقۃ العین غفلتاً پاریس خراب شدہ۔

(ازین حرفہا شرف نشاء خاتم دیگر بدتر بلرزہ افتادہ۔ چشمش  
بطرف پردہ کہ درویش پنهانست)۔

خان پری۔ (خس خس کنان) جابہم واسے نم اوائے۔  
(درین حال از قیل و قال خاتم خان آقا و شہباز بیگ از اطاقیکہ  
خوابیدہ بودند بیدار شدہ دست پارچہ یکتا پیرہن بطرف صدائے  
موسیٰ زور دان میدوند)۔

موسیٰ زور دان۔ (تا آنہا را دید) آخ! آمدید؟ خاتم خان آقا!  
شہباز بیگ شما را بخدا! زود برائے من ایسہا حاضر بکنید۔  
پاید ہمین بالا بروم درنگ نمی توانم کرد خودتان ہم سوار شوید؟  
مرا از اس بگذرانید برگردید۔

۱۰ ستغفرو۔ فریخ میں کہتے ہیں پری مصیبت کی بات ہے ۱۱ خس خس کنان۔  
پھسٹر پھسٹر کرتے ہوئے ۱۲ دست پارچہ۔ گھبرایا ہوا۔



حاتم خان آقا۔ (ہجرت) حکیم صاحب اچھے حادثہ روئے  
 دادہ باین تجیل رفتن شما را چه باعث شدہ است ؟  
 موسی ژوردان۔ (بیانگ بلند) پاریس خراب شدہ تو لیر  
 ریختہ۔ سلطنت فرانسہ بہم خوردہ۔ دولت۔ تعمیر یافتہ حالا  
 از قونسول انگلیس کہ در اتریز نشستہ دیوان بیسگی شما  
 برائے من کاغذ فرستادہ بعد از اطلاع این خبر می نویسید  
 چاپار بصحابت کاغذ ہائے واجبی آلاں بہ لندن می رود۔  
 در کنار اس منتظر من است تا دوازده ساعت دیگر  
 من باید خود را باو برسانم۔ اگر تاخیر کنم چاپار می رود۔  
 من دیگر تنہا برودی نمی توانم خود را بدولت برسانم۔  
 لوی قلیپ بانگلیس گریختہ موندیو موندیو !  
 حاتم خان آقا۔ (ہجرت) حکیم صاحب ! کہ خراب کردہ ؟  
 کہ بہم زدہ است ؟

موسی ژوردان۔ (باضطراب) شیاطین ! اجتناب دیو ہا۔  
 عفرتیا ! بد عملما ! کدام یکے را بگوئیم ؟ آقا حاتم خان آقا  
 اسب بیارید۔ وقت تاخیر نیست دو ماہ پاریس ! مولیر !  
 موندیو ستفرو !

۱۵ قونسول۔ مشیر سلطنت ۱۵ صحابت۔ ہمراہ ۱۵ چاپار۔ ڈاک ۱۵ لوی قلیپ  
 فرانس کا بادشاہ ۱۵ موندیو۔ اے میرے اللہ۔



دھاتم خان آقا ازین سخنمان اند کے تھیر می ماند۔ آقا شرف نسا خانم  
بسیار بسیار سخت بلرزہ می افتد شہباز بیگ حالت اورا دریافت  
کرده۔ تعجب نموده رو بسوسے او گزارده نزدیک تر رفته آہستہ  
خداں می پرسد۔

شہباز بیگ۔ تو چرا می لرزی اے مایہ فساد؟  
یقین پائیں را بگفتہ تو خراب کرده اند۔ کہ من ہرگز  
نتوانم بروم آنجا۔

شرف نسا خانم۔ (لرزان لرزان بصدائے آہستہ چہنمش  
بطرف پردہ درویش پنهان است) واللہ سبحانہ داکم! من از پیچ  
چیز خبر ندارم۔ من پیچ تقصیر ندارم۔

شہباز بیگ۔ (دبجندہ) نگاہ کن بہ بہین چہ طور قسم  
می خورد بچہ شیرین زبانے خودش را کنار می کشد۔ خوب  
چرا می لرزی؟ دیگر اگر مثل تو پیری زادہ بدہد پائیں را  
خراب کنند در آن گناہے نیست۔ (ورین حرف)  
شہر بالو خانم۔ (رو بوسی ژوروان کردہ) حکیم صاحب! شہباز  
را کہ ہم می برید؟

موسی ژوروان۔ تو چہ می گوی خانم؟ من پیچ نمی دانم۔  
سر خودم کدام بالین است؟ شہباز را کجا خواہم برو؟

لا داکم۔ ہمیشہ۔



حاتم خان آقا! زود باشید۔ سوار شوید مرا بدرقہ بکنید!  
 باید تا صبح بکنار ارس برسیم۔ مولیر! موندیو موندیو!  
 حاتم خان آقا۔ شہباز۔ بیا برویم بہ بنیم چہ خواہیم کرد  
 این چہ کارے بود رو داد؟

دہر دو از اطاق بیرون میروند۔ پشت سرشان موسی زور دان۔  
 بعد آنها درویش مستعلی شاہ از پشت پردہ یواش بیرون آمدہ  
 خوجین را بدوش انداختہ سرش را پائیں کردہ ہرگز بر نہا متوجہ  
 نشدہ می گریزد تا پدید می شود۔

شہر بالو خانم۔ خان پری! دیدی کہ چہ شد؟  
 خان پری۔ خانم من بشما گفتہ۔ از دست این درویش  
 بیج چیز جان را نمی برو۔؟ من ہنوز ہم می ترسم کہ از خرابے  
 پاریس شہر ہائے دیگر را ضرب رسیدہ خراب کرد چنانکہ  
 از خرابے محالات نجات و شرور یک طرفہ کوہ آخری از  
 ہم پاشید ہمچو کہ درویش می گفت۔

شہر بالو خانم۔ بلے! بعد ازین آن تعجب نیست۔  
 عجب آن است کہ مرد ہا ہمیشہ بکاہا می گویند۔ بجادو  
 باور نکنید۔ چگونہ باور نمی توان کرد۔ کہ آدم بچشم خود  
 چنین کار ہا را می بیند؟

لہ بدرقہ۔ رہنما۔



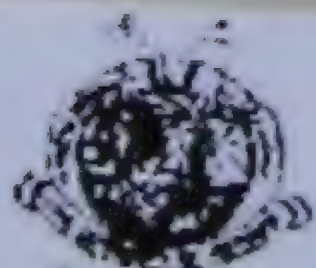
خان پری۔ ایہ خانم با مردہا اگر عقل دارند۔ چرا ما آنها  
را در ہر قدم ہزار بار گول میزنیم۔ ہر چہ می خواہیم  
می کنیم؟

دشرف نساء خانم ساکت و صامت ترسناک خشکیده مات  
می ماند۔

## پرودہ می افتد

۱۵ گول می زنیم۔ ہم دھوکا دیتے ہیں ۱۵ ساکت و صامت۔ خاموش ۱۲۔  
۱۵ خشکیده۔ سوکھی ہوئی ٹھٹھری ہوئی۔ حیران ۱۲ ۱۵ مات۔ مغلوب۔ متحیر ۱۲

## تمام شد



ALLAMA IQBAL LIBRARY



1657















W.C.

power

25 2/6

610





**ALLAMA  
IQBAL LIBRARY**  
UNIVERSITY OF KASHMIR  
HELP TO KEEP THIS BOOK  
FRESH AND CLEAN.